

# FACHBÜCHER FÜR DOLMETSCHER UND ÜBERSETZER

Ratgeber, Tagungsbände, Gesetze und Normen,  
Fachkommunikation, Lernen und Lehren,  
Fachterminologie



## Neuerscheinungen

- Die SEO-Übersetzung
- Gerichts- und Behördenterminologie (Auflage 2022)
- Handbuch Literarisches Übersetzen 2.0



**BDÜ**



**Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft**

Herausgeber:

**BDÜ Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft mbH**

Geschäftsführerin: Tatjana Dujmic

HRB 89378 | Amtsgericht Charlottenburg

Uhlandstraße 4-5 | 10623 Berlin

T: 030 88712832 | F: 030 88712840

www.bdue-fachverlag.de | info@bdue-fachverlag.de

Redaktion:  
Denise Mallon

Bildnachweis:  
Titel – monticellllo | Fotolia.com  
Seite 2 – undrey | Fotolia.com  
Seite 3 – sdecoret | Fotolia.com  
Seite 4 – Tippapatt | stock.adobe.com  
Seite 5 – stockpics | stock.adobe.com  
Seite 6 – Luftbildfotograf | Fotolia.com  
Seite 7 – peterschreiber media | Fotolia.com  
Seite 80 – sdecoret | Fotolia.com  
Seite 83 – Andrei Merkulov | Fotolia.com

Gestaltung:  
Thorsten Weddig Grafik & Layout, Essen

© 2022 BDÜ Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft mbH

Alle Rechte vorbehalten. Für Druckfehler keine Haftung. Änderungen  
und Irrtümer vorbehalten. Die Verantwortung für den Inhalt der  
Einträge liegt bei den jeweiligen Personen. Der Herausgeber  
haftet nicht für Schäden aus Leistungen der Inserenten.

# BDÜ FACHVERLAG

## Fachliteratur für Dolmetscher und Übersetzer

Der BDÜ Fachverlag ist mit seinem Verlagsprogramm die Anlaufstelle Nummer eins, wenn es um sach- und fachspezifische sowie berufspraktische Literatur für angehende und erfahrene Sprachmittler geht.

Neueste Erkenntnisse aus Wissenschaft, Lehre und Berufspraxis werden in zahlreichen Publikationen einem breiten Lesepublikum präsentiert.

Die Bücher des BDÜ Fachverlags erscheinen in sechs Buchreihen:

- Ratgeber zur Berufspraxis
- Tagungsbände
- Gesetze und Normen
- Fachkommunikation
- Lernen und Lehren
- Fachterminologie

Freuen Sie sich Ende 2022 bzw. in 2023 auf diese geplanten Neuerscheinungen:

- **Jeannette Bauroth:** Übersetzen für Selfpublisherinnen und Selfpublisher
- **VFL (Hrsg.):** Übersetzungslexikon
- **Ulrich Daum, Ramón Hansmeyer, Heinrich Werner:** Arbeitsbuch zur Gerichts- und Behördenterminologie (Auflage 2023)
- **Krishna-Sara Helmle:** Leichte Sprache – ein Überblick für Übersetzer (2., aktualisierte Auflage)
- **Milana Nauen:** Übersetzung von Gerichtsunterlagen (RU–DE/DE–RU)
- **Ilona Riesen:** Wirtschafts- und Rechtsgrundlagen für Übersetzer – Prüfungsvorbereitung
- **Ulrich Daum, Patrick Mustu:** Deutsche Landeskunde (4., aktualisierte Auflage)

# INHALTSVERZEICHNIS

## Online-Kundenkonto

|  |   |
|--|---|
| Anleitung zur Aktivierung .....        | 8 |
| Vorteile des Online-Kundenkontos ..... | 9 |

## Ratgeber

### **Dolmetschen und Übersetzen – Berufspraxis**

|   |    |
|---|----|
| Die SEO-Übersetzung .....                               | 10 |
| Steuerleitfaden für Dolmetscher<br>und Übersetzer ..... | 11 |
| Praxisbuch Spezialisierung .....                        | 12 |
| Das große 1×1 für<br>selbstständige Übersetzer .....    | 13 |
| Handbuch Dolmetschen .....                              | 14 |
| Through the Client's Eyes (EN) .....                    | 15 |
| Wissensmanagement<br>für Sprachmittler .....            | 16 |
| Honorarspiegel .....                                    | 17 |

### Best Practices –

|   |    |
|---|----|
| Übersetzen und Dolmetschen .....                                  | 18 |
| Positionierung als<br>freiberuflicher Übersetzer .....            | 19 |
| Erfolgreich selbstständig als<br>Dolmetscher und Übersetzer ..... | 20 |
| Marketing für Dolmetscher<br>und Übersetzer .....                 | 21 |
| Notfallmanagement für<br>Dolmetscher und Übersetzer .....         | 22 |
| Berufsrecht der Übersetzer<br>und Dolmetscher .....               | 23 |

### **Literatur**

|  |    |
|--|----|
| Handbuch Literarisches Übersetzen ...          | 24 |
| Handbuch Literarisches<br>Übersetzen 2.0 ..... | 25 |

### **Medizin/Soziales**

|   |    |
|---|----|
| Dolmetschen im<br>medizinischen Bereich ..... | 26 |
|---|----|





# DIGITALISIERUNG

## Tagungsbände

### Dolmetschen und Übersetzen – Berufspraxis

|  |    |
|--|----|
| Quo vadis, Sprachendienst? .....   | 27 |
| Übersetzen und Dolmetschen 4.0:<br>Neue Wege im Digitalen Zeitalter<br>(DE/EN) ..... | 28 |
| Angestellte Übersetzer<br>und Dolmetscher .....                                      | 29 |
| Man vs. Machine? (DE/EN/FR) .....  | 30 |
| Übersetzen in die Zukunft 2012<br>(DE/EN/FR) .....                                   | 31 |
| Übersetzen in die Zukunft 2009<br>(DE/EN/FR) .....                                   | 32 |

### Recht

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Sprache und Recht 2017 ..... | 33 |
|------------------------------|----|

## Gesetze und Normen

### Dolmetschen und Übersetzen – Berufspraxis

|   |    |
|---|----|
| Justizvergütungs- und<br>-entschädigungsgesetz (JVEG) ..... | 34 |
| Normen zum Dolmetschen .....                                | 35 |
| DIN EN ISO 17100 –<br>Übersetzungsdienstleistungen .....    | 36 |
| Dolmetscher und Übersetzer<br>im Landesrecht .....          | 36 |

## Fachkommunikation

### Dolmetschen und Übersetzen – Berufspraxis

|  |    |
|--|----|
| Vom Ohrenspiel Abdallahs und<br>den Grenzen künstlicher Intelligenz<br>(DE/EN) ..... | 37 |
| Lehrbuch der Wirtschafts- und<br>Rechtsübersetzung (DE/RU) .....                     | 38 |
| Maschinelle Übersetzung<br>für Übersetzungsprofis .....                              | 39 |
| Translation Quality in the Age of<br>Digital Transformation (EN) .....               | 40 |
| Leichte Sprache .....  | 41 |
| Maschinelle Übersetzung .....  | 42 |
| Machine Translation (EN) .....   | 43 |
| Welten verbinden durch<br>Übersetzen und Dolmetschen .....                           | 44 |
| Translation – Transkreation .....  | 45 |

### Medizin/Soziales

|   |    |
|---|----|
| Ein Überblick über klinische<br>Studien und das Übersetzen<br>von Studiendokumenten ..... | 46 |
|---|----|

### Recht

|  |    |
|--|----|
| Juristendeutsch verständlich gemacht /<br>Treffende Verben in der deutschen<br>Rechtssprache ..... | 47 |
|--|----|

|   |    |
|---|----|
| Gerichts- und<br>Behördenterminologie .....                 | 48 |
| Arbeitsbuch zur Gerichts-<br>und Behördenterminologie ..... | 49 |
| Legal Writing Coach (EN) .....                              | 50 |
| Rechtssprache .....   | 51 |
| Angloamerikanische Rechts-<br>sprache · Band 1–3 (EN) ..... | 52 |
| Angloamerikanische Rechts-<br>sprache · Arbeitsbuch .....   | 54 |
| Der Strafprozess .....                                      | 55 |
| Der Zivilprozess .....                                      | 56 |
| Deutsche Urteile in Strafsachen .....                       | 57 |
| Strafbefehle und Anklagen .....                             | 57 |

### Technik

|   |    |
|---|----|
| Handbuch Technisches Übersetzen   | 58 |
| An Introduction to Electrical<br>Engineering for Translators<br>and Interpreters (EN) ..... | 59 |
| Technische Dokumentation<br>richtig und benutzer-<br>freundlich übersetzen .....            | 60 |
| Aspekte der Patentübersetzung .....   | 61 |
| Stylistic traps in technical English –<br>and how to avoid them (EN) .....                  | 62 |

## Lernen und Lehren

### Dolmetschen und Übersetzen – Berufspraxis

|   |    |
|---|----|
| Traducir funciones (ES) .....   | 63 |
| Übersetzer und Dolmetscher –<br>Eine internationale Umfrage<br>zur Berufspraxis ..... | 64 |
| Hürden-Sprünge .....  | 65 |
| Fertigkeit Übersetzen .....   | 66 |

### CAT-Tools

|  |    |
|--|----|
| SDL Trados Studio 2019<br>für Einsteiger und Umsteiger ..... | 67 |
|--|----|

### Recht

|                            |    |
|----------------------------|----|
| Deutsche Landeskunde ..... | 68 |
|----------------------------|----|

## Fachterminologie

### Medizin/Soziales

|   |    |
|---|----|
| Abkürzungslexikon<br>medizinischer Begriffe ..... | 69 |
|---|----|

### Recht

|   |    |
|---|----|
| Fachwörterbuch Strafrecht (DE/ES) ....            | 70 |
| Musterübersetzungen<br>von Urkunden (DE/RU) ..... | 71 |

|   |    |
|---|----|
| Wörterbuch zum Kapital-<br>gesellschaftsrecht (DE/ES) ..... | 72 |
|---|----|

|  |    |
|--|----|
| Wörterbuch zum Erb- und<br>Immobilienrecht (DE/ES) ..... | 73 |
|--|----|

### Technik

|   |    |
|---|----|
| Fachwörterbuch für Mode<br>und Bekleidung (DE/RU) ..... | 74 |
|---|----|

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Fachwörterbuch Chemie (DE/FR) ..... | 75 |
|-------------------------------------|----|

### Wirtschaft/Finanzen

|  |    |
|--|----|
| Wörterbuch zur Bankenaufsicht/<br>Basel III (DE/EN/ES) ..... | 76 |
|--|----|

|  |    |
|--|----|
| Wörterbuch zur Unternehmens-<br>finanzierung (DE/ES) ..... | 77 |
|--|----|

### MDÜ

|   |    |
|---|----|
| Hefte bestellbar<br>beim BDÜ Fachverlag ..... | 78 |
|---|----|

## Anhang

|                          |    |
|--------------------------|----|
| Autorenverzeichnis ..... | 79 |
|--------------------------|----|

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Sprachenverzeichnis ..... | 81 |
|---------------------------|----|

|                         |    |
|-------------------------|----|
| Themenverzeichnis ..... | 81 |
|-------------------------|----|

|                        |    |
|------------------------|----|
| Titelverzeichnis ..... | 83 |
|------------------------|----|

# ONLINE-KUNDENKONTO

## Anleitung zur Aktivierung

- Gehen Sie auf die Website [www.bdue-fachverlag.de](http://www.bdue-fachverlag.de).
- Klicken Sie auf die Rubrik „Kunden-Portal“.
- **Sie sind bereits Kunde?**
  - Dann klicken Sie auf:  
„Ich bin bereits Kunde und möchte mein Kunden-Portal aktivieren“.
  - Geben Sie Ihre Kundennummer ein (Sie finden Ihre Kundennummer auf einer Rechnung des BDÜ Fachverlags).
  - Geben Sie Ihren Nachnamen ein.
  - In das Feld „Loginname“ geben Sie einen selbst ausgewählten Namen ein.
  - Wählen Sie ein sicheres Passwort aus und tragen Sie es in das Feld „Passwort“ und in das Feld „Passwort wiederholen“ ein.
- **Sie sind noch kein Kunde?**
  - Wählen Sie den Link „Ich bin neuer Kunde“ aus.
  - Geben Sie Ihre Daten in die entsprechenden Felder ein.



- Nachdem Sie die Bedingungen zur Speicherung Ihrer Daten gelesen und ihnen zugestimmt haben, klicken Sie bitte auf „Weiter“. Sie erhalten per E-Mail einen Link zur Freischaltung.  
**Wichtiger Hinweis: Kunden erhalten den Link an die E-Mail-Adresse, die in ihrem Kundenkonto hinterlegt ist.**
- Klicken Sie auf den Link in der E-Mail, die wir Ihnen zugesandt haben.
- Ihr Kundenkonto ist damit freigeschaltet, eine Bestätigungs-E-Mail geht Ihnen zu.

*Herzlichen Glückwunsch, Sie können nun die Vorteile Ihres Online-Kundenkontos nutzen!*



## Vorteile des Online-Kundenkontos

In Ihrem Online-Kundenkonto bei der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft können Sie ...

- ... Ihre Kundendaten verwalten und Ihre Bestellhistorie einsehen.
- ... die von Ihnen über den Online-Shop erworbenen Bücher des BDÜ Fachverlags online lesen, sofern die Autoren der Veröffentlichung in elektronischer Form zugestimmt haben.

- ... als Kunde der Fachzeitschrift MDÜ auch das aktuelle Heft sowie alle anderen Hefte des MDÜ, die innerhalb des abgeschlossenen Abonnementzeitraums erschienen sind, online lesen.
- ... Ihre Teilnahmebestätigungen ausdrucken, sofern Sie Veranstaltungen des BDÜ Fachverlags besucht haben.

Bei eventuellen Fragen oder Problemen mit der Freischaltung des Online-Kundenkontos senden Sie bitte eine E-Mail an [info@bdue-fachverlag.de](mailto:info@bdue-fachverlag.de).

*Ihr BDÜ Fachverlag*

**BDÜ** Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft

Startseite | Leistungen | Wir über uns | Kunden-Portal | FAQ | Kontakt

**Praxisbuch Spezialisierung**  
 In diesem sehr kurzweiligen Buch erfahren Sie, was Fortbildung mit Spezialisierung zu tun hat, wie Sie eigene Stärken erkennen und ausbauen, wie Sie Nischen auf dem Markt finden oder sich auf bestimmte Zielkunden konzentrieren. Kurz und gut, Sie erhalten das notwendige Handwerkszeug, um erfolgreich zur eigenen Spezialisierung zu gelangen.  
[Mehr Infos](#)

**Weiterbildung**

- Präsenz-Fort-/Weiterbildungen für Dolmetscher und Übersetzer. **Seminare**
- Online-Fort-/Weiterbildungen für Dolmetscher und Übersetzer. **Webinare**
- Sprachkurse für Dolmetscher und Übersetzer.
- Groß-Veranstaltungen für Übersetzer und Dolmetscher.

# RATGEBER

## DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZEN – BERUFSPRAXIS

Althoff, Katja

### Die SEO-Übersetzung

**Wie du Onlinetexte transkreativ übersetzt  
und für Suchmaschinen optimierst**



Eine SEO-Übersetzung ist eine SEO-freundliche Transkreation. Einen Onlinetext transkreativ zu übersetzen und für Suchmaschinen zu optimieren, umfasst mehr als das Einarbeiten von Keywords: Nicht nur Sprache und Stil müssen SEO-gerecht sein. Auch die Struktur des Zieltexts muss für Suchmaschinen angepasst werden. Das Schaffen einer sogenannten „Unique Translation“ ist damit die wichtigste Suchmaschinenteknik, um eine gute Platzierung in den Suchergebnissen zu erreichen. In diesem Buch wird die **SEO-freundliche Übersetzung oder Transkreation** ganzheitlich beschrieben. Du erfährst, wie du Keywords nach den aktuellen SEO-Regeln recherchierst und dann korrekt analysierst. Und du lernst, wie du einen Zieltext für das Medium Internet strukturierst und die Sprache SEO-freundlich gestaltest. Die Autorin legt hierbei den Fokus auf die Frage, wie du die Technik der Suchmaschinenoptimierung in deinen Übersetzungsprozess integrieren kannst. Mit **zahlreichen praktischen Beispielen** ergänzt sie ihre Erklärungen und orientiert sich stark am SEO-Arbeitsalltag. Dieses Buch eignet sich für Transkreativtexterinnen und Übersetzer als **Einstieg in die moderne Suchmaschinenoptimierung**, aber auch als **praktisches Nachschlagewerk**. Abgerundet wird das Thema SEO-Übersetzung durch Tipps zum unternehmerischen Basiswissen, Vorlagen und Checklisten.



Umfang: 216 Seiten, ISBN: 978-3-946702-18-4,  
Erscheinungsjahr: 2022, Preis: 31,00 €

Gec, Enesa

## Steuerleitfaden für Dolmetscher und Übersetzer

Der Praxiserfolg eines selbständigen Dolmetschers und Übersetzers hängt gleichermaßen von fachlichen und unternehmerischen Fähigkeiten ab. Die fachlichen Kenntnisse sind „nur“ die Basis. Um zum ganzheitlichen unternehmerischen Erfolg zu gelangen, ist es erforderlich, sich intensiv mit Zahlen – nicht nur während der Gründungsphase, sondern auch in den Jahren danach – zu beschäftigen.

Neben betriebswirtschaftlichen Zahlen sind die steuerlichen Themen wie Abgabeverpflichtungen gegenüber den Finanzbehörden, Buchhaltung und Gewinnermittlung, Rechnungschreibung und viele andere von großer Bedeutung. Es werden die wesentlichen Eckpfeiler, Besonderheiten und Fallstricke ausführlich und **mit praxisnahen Beispielen** erörtert.

Der Leitfaden ist so praxisnah wie möglich geschrieben. Deswegen finden Sie im Text wenig Hinweise auf Paragraphen. Stattdessen wurden **über fünfzig Fallbeispiele** zum besseren Verständnis in das Buch aufgenommen.



*Auflage 2021, Umfang: 232 Seiten, ISBN: 978-3-946702-16-0,  
Erscheinungsjahr: 2021, Preis: 25,00 €*

Essrich, Ricarda

## Praxisbuch Spezialisierung

### Lernen von den Besten



**Von derselben Autorin:** „Positionierung als freiberuflicher Übersetzer“ (S. 19)

Im „Praxisbuch Spezialisierung“ zeigt die Autorin Wege auf, wie erfolgreiche Kolleginnen und Kollegen zu ihrer Spezialisierung im Bereich Dolmetschen und Übersetzen gekommen sind bzw. sich ihre Spezialisierung erarbeitet haben. Diese Wege waren höchst unterschiedlich und individuell. Obwohl sich daraus keine allgemein gültige Beschreibung ableiten lässt, wie man am besten vorgehen sollte, um zur eigenen Spezialisierung zu kommen, gibt es doch einige Gemeinsamkeiten und **Strategien**, die sich bei der Positionierung und Akquise, aber auch bei der Weiterbildung oder beim **Umgang mit Krisen und Veränderungen** bewährt haben.

In kurzen Statements berichten die Interviewten, wie sie zu ihren Spezialisierungen gekommen sind. Häufig waren Zufälle im Spiel, die aber voraussetzen, dass man Dinge geschehen lässt, die Augen offen hält, was um einen herum passiert, neugierig ist, positiv bleibt und Veränderungen annimmt.

In diesem sehr kurzweiligen Buch erfahren Sie, was Fortbildung mit Spezialisierung zu tun hat, wie Sie eigene Stärken erkennen und ausbauen, wie Sie **Nischen auf dem Markt finden** oder sich auf bestimmte Zielkunden konzentrieren. Kurz und gut, Sie erhalten das notwendige Handwerkszeug, um erfolgreich zur eigenen Spezialisierung zu gelangen. Nutzen Sie diese Möglichkeit und lernen Sie von den Besten!

 Umfang: 121 Seiten, ISBN: 978-3-946702-14-6,  
Erscheinungsjahr: 2021, Preis: 31,00 €

Chaumien-Wetterauer, Giselle

## Das große 1×1 für selbstständige Übersetzer

### Nachschlagewerk für die Praxis

Dieses Buch ist ein lebenslanger Begleiter für freiberuflich tätige Übersetzerinnen und Übersetzer, die ihren Beruf erfolgreich ausüben möchten. Es richtet sich an Berufseinsteiger, die sich für den Weg in die Selbstständigkeit entschieden haben, aber auch an alle Übersetzer, die schon ein gutes Stück auf diesem Weg zurückgelegt haben und sich weiter professionalisieren und im Markt als Sprachexperte positionieren möchten.

„Das große 1×1 für selbstständige Übersetzer“ ist ein **alphabetisch aufgebautes Nachschlagewerk**, das von Agenturen, Akquise und Allgemeine Geschäftsbedingungen über Datenschutzgrundverordnung, Geheimhaltungsvereinbarung und Kleinunternehmerregelung bis hin zu Probeübersetzung, Scheinselbstständigkeit oder Zuschläge alle Facetten der freiberuflichen Existenz als Übersetzerin abdeckt.

Die **Empfehlungen, Anregungen und Gedankenanstöße** in diesem Buch basieren auf der langjährigen Erfahrung der Autorin als freiberufliche Fachübersetzerin. Ihre Tipps sind in der Praxis erprobt und haben der Autorin zum Erfolg verholfen.

Mit diesem Werk haben Sie einen persönlichen Berater an Ihrer Seite, der Sie auf Ihrem Weg als freiberuflicher Übersetzer begleitet und voranbringt.



*Umfang: 300 Seiten, ISBN: 978-3-946702-10-8,  
Erscheinungsjahr: 2020, Preis: 35,00 €*

Gätjens, Julia (Hrsg.) · Luz, Bea (Hrsg.) ·  
Osterberg, Sarah (Hrsg.)

## Handbuch Dolmetschen Grundlagen und Praxis



Das „Handbuch Dolmetschen“ umfasst das Dolmetschen für die EU, für Justiz und Polizei, im Gesundheits- und Gemeinwesen, bei Betriebsführungen, in Leichte Sprache sowie Konferenz-, Medien-, Schrift- und Gebärdensprachdolmetschen.

Speziell für freiberuflich tätige Kolleginnen und Kollegen sind die Kapitel zu Kundengewinnung, Kalkulation, Verhandlungsführung, Vertragsgestaltung und Selbstvermarktung sowie zu Versicherung und Steuern und Buchführung. Exemplarisch werden aber auch die besonderen Anforderungen an angestellte Dolmetscher vorgestellt.

**Dolmetschtechnik, Normen für Dolmetscher und Tätigkeiten als Organisierender Dolmetscher und sowie die Stimme als Werkzeug** haben ebenfalls eigene Kapitel erhalten.

Die Herausgeberinnen haben mit diesem „Handbuch Dolmetschen“ ein Werk zusammengestellt, das sich gleichermaßen an **Neueinsteiger und Profis** richtet und das neue Standardwerk für die Branche ist.

 *Umfang: 382 Seiten, ISBN: 978-3-946702-06-1,  
Erscheinungsjahr: 2019, Preis: 37,00 €*

Tomarenko, Valerij

## Through the Client's Eyes (EN)

### How to Make Your Translations Visible

Professional translators swear by the quality of their work. This is how they stand out, and why they are leagues better than machine translation. Yet clients may have difficulty seeing the value that translators add to achieve their communication goals and how translation services differ from each other.

If you're a serious, ambitious translator in the area of business communication, this **thought-provoking guide** will show you how you can make the quality of your work more visible and emphasize the added value that your service brings. The author believes this is something that translators can learn from graphic designers. Translation is about words, graphic design is about images, yet the purpose of both is communication.

This book offers a **practical, experience-based approach**. It shows you how to view translation from the client's perspective in order to see a bigger picture and go beyond simply converting "source texts" into "target texts". The aim of the book is to help you to become a better translator—teaching you step by step how to create a competitive advantage, break away from the pack and, ultimately, enjoy greater professional success.



*Umfang: 295 Seiten, ISBN: 978-3-946702-03-0,  
Erscheinungsjahr: 2019, Preis: 37,00 €*

Braun, Manfred (Hrsg.)

## Wissensmanagement für Sprachmittler im Überblick und Detail



Das Thema Wissensmanagement lässt sich zwischen zwei Buchdeckeln kaum erschöpfend abhandeln. Intention des Sammelbands ist es daher, nach einer theoretischen Einführung in die Materie, einige Aspekte beim **Umgang mit Wissen** darzustellen, die für Sprachmittler besonders wichtig und interessant sind.

Übersetzer und Dolmetscher sehen sich jeden Tag mit der Aufgabe konfrontiert, **Wissen und Fakten möglichst schnell und effektiv zu recherchieren**, zu bewerten, zu verwenden und bestenfalls auch zu archivieren, damit es bei zukünftigen Arbeitsaufträgen wieder aufgefunden werden kann.

Während wir früher Wissen, über das wir nicht selbst verfügten, nur in gedruckter Form in Büchern und Zeitschriften zugänglich machen konnten, haben wir dank des Internets heute die Möglichkeit, innerhalb von Millisekunden auf das geballte Wissen oder Nichtwissen der ganzen Welt zuzugreifen. Wie häufig wir dies tun, fällt uns erst auf, wenn der Internetzugang gestört oder zu langsam ist oder ein Stromausfall oder ein defekter Computer uns vom weltweiten Wissen abschneidet.

Wir sollten daher regelmäßig unseren Umgang mit Wissen überprüfen und überlegen, wie wir unsere Arbeitsweise optimieren können. Die Beiträge des Sammelbands bieten hierfür nützliche Anregungen.



Umfang: 133 Seiten, ISBN: 978-3-946702-00-9,  
Erscheinungsjahr: 2018, Preis: 25,00 €



BDÜ (Hrsg.)

## Honorarspiegel

**für Übersetzungs- und Dolmetschleistungen  
in der Bundesrepublik Deutschland 2017  
inkl. Gehaltsspiegel für angestellte Dolmetscher  
und Übersetzer 2017**

Anders als für Leistungen in anderen freien Berufen – z. B. Leistungen von Rechtsanwälten, Architekten oder Ingenieuren – gibt es in Deutschland für die Leistungen von Übersetzern und Dolmetschern **keine Gebühren- oder Honorarordnungen**.

Um dennoch in einem preislich für Auftraggeber und Auftragnehmer gleichermaßen weitgehend unübersichtlichen Markt für ein gewisses Maß an Transparenz zu sorgen, führt der BDÜ seit dem Jahr 2008 regelmäßig **Umfragen** über die im Vorjahr in Deutschland erzielten **Honorare** für Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen durch.



*Umfang: 96 Seiten, ISBN: 978-3-946702-02-3,  
Erscheinungsjahr: 2018, Preis: 17,50 €*

### **Weiterhin erhältlich:**

*Honorarspiegel 2014:*

*Umfang: 65 Seiten, ISBN: 978-3-938430-71-2,  
Erscheinungsjahr: 2015, Preis: 17,50 €*

*Honorarspiegel 2011:*

*2. korrigierte und erweiterte Auflage,  
Umfang: 88 Seiten, ISBN: 978-3-938430-48-4  
Erscheinungsjahr: 2013, Preis: 17,50 €*

*Honorarspiegel 2009:*

*Umfang: 97 Seiten, ISBN: 978-3-938430-33-0,  
Erscheinungsjahr: 2011, Preis: 15,00 €*

*Honorarspiegel 2008:*

*Umfang: 94 Seiten, ISBN: 978-3-938430-29-3,  
Erscheinungsjahr: 2009, Preis: 15,00 €*

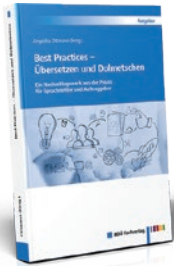
*Honorarspiegel 2007:*

*Umfang: 83 Seiten, ISBN: 978-3-938430-20-0,  
Erscheinungsjahr: 2008, Preis: 15,00 €*

Ottmann, Angelika (Hrsg.)

## Best Practices – Übersetzen und Dolmetschen

### Ein Nachschlagewerk aus der Praxis für Sprachmittler und Auftraggeber



*Best Practices* sind bewährte Verfahrensweisen, d. h. **Methoden, Prozesse, Arbeitsweisen und Modelle**, die sich in der Praxis bewährt haben und von einem Großteil der Praktiker angewendet und unterstützt werden. In diesem Sinne wendet sich das Werk an alle, die mit den Dienstleistungen Übersetzen und Dolmetschen befasst sind, sei es als Ausführende (Übersetzer, Dolmetscher), als Vermittler (Agenturen) oder als Auftraggeber (Unternehmen, Behörden, Institutionen).

Mit den Best Practices für Übersetzen und Dolmetschen bekommen Auftraggeber verlässliche **Kriterien für die Ausschreibung und Abwicklung von Übersetzungs- und Dolmetschaufträgen** an die Hand, Sprachmittler können die Best Practices für ihre Verhandlungen mit den Auftraggebern nutzen, um Missverständnisse zu vermeiden, die der Komplexität der Abläufe geschuldet sind, und alle Beteiligten erhalten nützliche Tipps für ihre tägliche Arbeit.

Das Buch ist ein **Nachschlagewerk und Referenzhandbuch** für alle, die Antworten auf Ihre speziellen Fragen suchen, für alle, die wissen möchten, welche Anforderungen ihr Gegenüber hat, für alle, die über den Tellerrand ihrer Tätigkeit hinausblicken und sehen wollen, wie andere es machen.

 Umfang: 398 Seiten, ISBN: 978-3-938430-85-9,  
Erscheinungsjahr: 2017, Preis: 31,00 €

Essrich, Ricarda

## Positionierung als freiberuflicher Übersetzer Spezialisierung oder Diversifikation?

„Der Weg zum Erfolg als freiberuflicher Übersetzer führt über die Spezialisierung“, behaupten die einen. „Ohne Diversifikation geht es nicht“, die anderen. Doch wer hat Recht? Sollte man sich auf ein möglichst winziges exotisches Fachgebiet konzentrieren oder lieber möglichst viel aus möglichst unterschiedlichen Sparten anbieten, um viele Kunden bedienen zu können? Oder liegt die Lösung vielleicht irgendwo dazwischen?

Ricarda Essrich macht sich in ihrem Buch auf die Suche nach Antworten auf diese Fragen. Dabei lässt sie in eingestreuten Interviews einige **erfolgreiche Kolleginnen und Kollegen** zu Wort kommen, die erzählen, wie sie sich als Übersetzer oder Dolmetscher positioniert haben.

Nur durch eine geschickte Positionierung – die meist mit einer Spezialisierung einhergeht – können Sprachmittler langfristig wirtschaftlich erfolgreich sein. Die Autorin zeigt in diesem Buch, wie man sich spezialisiert, was Spezialisierung bedeutet und **wie man trotz Spezialisierung das eigene Portfolio verbreitert, um Risiken zu reduzieren und Wachstumspotenziale zu nutzen.**

Die Konzentration auf bestimmte Fachgebiete oder Fähigkeiten könnte für etliche Sprachmittler der Weg zu deutlich mehr Erfolg am Markt sein. Wie das gehen kann, zeigt das Buch.



Von derselben  
Autorin: „Praxisbuch  
Spezialisierung“ (S. 12)



Umfang: 120 Seiten, ISBN: 978-3-938430-87-3,  
Erscheinungsjahr: 2017, Preis: 27,00 €

BDÜ (Hrsg.)

## Erfolgreich selbstständig als Dolmetscher und Übersetzer

Ein Leitfaden für Existenzgründer



In dieser überarbeiteten und erweiterten Auflage ist es den Autoren erneut gelungen, eine Vielzahl von Facetten des praktischen Berufslebens zu erfassen und für den Leser verständlich aufzubereiten.

Die Spannweite der Beiträge in diesem Buch reicht **von der Büroorganisation des Freiberuflers über Tipps zur Auftragsakquisition und zum Umgang mit Auftraggebern bis hin zur Kalkulation und Vertragsgestaltung.**

Das detaillierte Inhaltsverzeichnis und eine umfangreiche **Adresssammlung** machen dieses Buch für Neulinge wie für alte Hasen zu einem gern konsultierten Nachschlagewerk.

 5., überarbeitete und erweiterte Auflage, Umfang: 173 Seiten, ISBN: 978-3-938430-60-6, Erscheinungsjahr: 2015, Preis: 22,00 €

Golms, Birgit

## Marketing für Dolmetscher und Übersetzer

Wie Sie sich als Freiberufler optimal vermarkten und Kunden gewinnen

„Marketing für Dolmetscher und Übersetzer“ wurde aufgrund seines hohen Praxisbezugs innerhalb weniger Jahre zu einem vielgelesenen **Grundlagenwerk für selbstständige Sprachmittler**.

Seit 2011, der Erstauflage dieses Werkes, hat sich insbesondere der Bereich „Social Media“ zu einem festen Bestandteil des Marketings von Freiberuflern entwickelt. Aus diesem Grund wurde das Kapitel über Networking im Internet erweitert und eine Übersicht über die wichtigsten Social Media Netzwerke im Internet aufgenommen, die für Dolmetscher und Übersetzer interessant sein können.

Die Bandbreite der in diesem Ratgeber behandelten Themen reicht weiterhin von der Positionierung über die Grundausstattung in Form von Visitenkarte und Website bis hin zur Kundengewinnung. Die Vorschläge sind genau auf die Situation von Dolmetschern und Übersetzern zugeschnitten, die alleine arbeiten und weder über ein großes Budget noch übermäßig Zeit für das Marketing in eigener Sache verfügen.

**Übungen, Checklisten und zahlreiche Tipps** helfen dabei, das Gelesene in die Praxis umzusetzen.



2., aktualisierte Auflage, Umfang: 161 Seiten, ISBN: 978-3-938430-55-2, Erscheinungsjahr: 2014, Preis: 20,00 €

Hoffmann, Roland

## Notfallmanagement für Dolmetscher und Übersetzer

### Anleitung zur Erstellung eines Notfallhandbuchs



Das Buch zum Notfallmanagement richtet sich an alle Übersetzer und Dolmetscher, die freiberuflich allein oder in kleinen Teams oder Firmen arbeiten. Mithilfe dieses Buches können Sie sich ein **eigenes Notfallhandbuch erstellen**, in dem alle Abläufe vom Auftragseingang über die Rechnungsstellung bis hin zum Überprüfen der Zahlungseingänge und der Buchhaltung dokumentiert werden. Danach müssen Sie das Notfallhandbuch nur noch mit einer Person Ihres Vertrauens durchgehen, die bei Eintreten des Notfalls Ihr Geschäft dann über einen gewissen Zeitraum weiterführen kann.

Mit dem Erstellen Ihres Notfallhandbuchs haben Sie gleichzeitig auch eine **Dokumentation Ihrer Arbeitsabläufe** im Sinne einer Qualitätssicherung. Außerdem werden Sie vielleicht feststellen, dass Sie gewisse Arbeitsabläufe zu kompliziert angelegt haben oder Dinge doppelt tun. Somit kann das Erstellen eines Notfallhandbuchs auch dazu führen, dass Sie bestimmte Aufgaben zukünftig effizienter und schneller erledigen können.



Umfang: 85 Seiten, ISBN: 978-3-938430-66-8,  
Erscheinungsjahr: 2014, Preis: 15,00 €

Cebulla, Manuel (Hrsg.)

## Berufsrecht der Übersetzer und Dolmetscher

Mit diesem Band wird eine Lücke in der berufsständischen und juristischen Fachliteratur gefüllt. Dieses Handbuch leistet den Sprachmittlern **Hilfestellung bei ihrer professionellen Berufsausübung**. Gleichmaßen richtet es sich an ihre Auftraggeber in Behörden, Justiz und Unternehmen sowie an Rechts- und Translationswissenschaftler.

Die äußerst vielfältigen rechtlichen Aspekte, mit denen Dolmetscher und Übersetzer heute konfrontiert sind, wurden umfassend und auch für den juristischen Laien verständlich zusammengestellt. Zugleich wird auf Fragenkomplexe aufmerksam gemacht, derer sich Sprachmittler und ihre Auftraggeber häufig gar nicht bewusst sind.

Die Autoren beschränken sich nicht darauf, den gegenwärtigen Meinungsstand wiederzugeben, sondern hinterfragen die bisherigen Lösungsansätze und weisen den Weg zu **praxisgerechteren Regelungen**. Die Autoren sind vornehmlich Juristen mit einem engen Bezug zur Sprachmittlung sowie Sprachmittlungspraktiker mit Bezug zum Recht.



Umfang: 479 Seiten, ISBN: 978-3-938430-42-2,  
Erscheinungsjahr: 2012, Preis: 28,00 €

# LITERATUR

Harlaß, Katrin (Hrsg.)

## Handbuch Literarisches Übersetzen



- Wie werde ich Literaturübersetzer?
- Wie erhalte ich Aufträge?
- Was gehört in einen professionell gestalteten Übersetzungsvertrag?
- Wie sieht es mit der Honorierung aus?
- Welche Anforderungen stellen die verschiedenen Genres und Textsorten und welche Weiterbildungs- und Fördermöglichkeiten gibt es?

Diesen und vielen weiteren Fragen widmen sich **30 Autoren**, von denen die meisten in der täglichen Berufspraxis stehende Literaturübersetzerinnen und -übersetzer sind.

Dieses Handbuch ist damit der erste umfassende Ratgeber in deutscher Sprache zum Traum-Berufsfeld „Literaturübersetzen“. Er bietet ernsthaft interessierten Einsteigern kompaktes **Grundlagenwissen** und erfahrenen Literaturübersetzern **nützliche Tipps** und **interessante Einblicke** in die Arbeitsabläufe von Kolleginnen und Kollegen.

 *Umfang: 265 Seiten, ISBN: 978-3-938430-67-5,  
Erscheinungsjahr: 2015, Preis: 25,00 €*



Harlaß, Katrin (Hrsg.)

## Handbuch Literarisches Übersetzen 2.0

Fit für das Digitalzeitalter

Im Frühjahr 2015 erschien im BDÜ Fachverlag mit dem *Handbuch Literarisches Übersetzen* der erste umfassende Praxisratgeber zu allen Fragen rund um das Übersetzen von Literatur. Er ist mittlerweile zu einem Standardwerk avanciert und vielen Kolleg:innen ein unverzichtbarer, verlässlicher Begleiter.

Vielfältige Entwicklungen haben seither den Arbeitsalltag auch der Literaturübersetzer:innen nachhaltig verändert, stellen uns vor Herausforderungen, bieten aber auch neue Chancen: **Digitalisierung, Gendern, antirassistische, diskriminierungsfreie Sprache.** Internationale und gesamtwirtschaftliche Entwicklungen zwingen uns, unser Geschäftsmodell immer wieder auf den Prüfstand zu stellen, uns zu vernetzen, neue Betätigungsfelder zu erschließen und selbstbewusst unsere Interessen zu vertreten.

Dieser **Ergänzungsband versammelt Beiträge von 31 Autorinnen und Autoren**, die uns auf die Höhe der Zeit bringen. Neben **Updates zu einigen berufspolitischen Dauerbrennern** werden junge Arbeitsfelder wie das **Übersetzen von Comics und Manga**, aber auch das **Selfpublishing** und das **Theaterübersetzen**, sowie die **Situation in Österreich**, der **deutschsprachigen Schweiz** und **Europa** beleuchtet und die **aktuellen rechtlichen Rahmenbedingungen und Fördermöglichkeiten** zusammengefasst. Ein prall gefüllter, aktualisierter und ergänzter Anhang rundet den Überblick ab.



ISBN: 978-3-946702-22-1,  
Erscheinungsjahr: 2022

Das Buch erscheint voraussichtlich im Oktober 2022. Nähere Informationen zu Umfang und Preis entnehmen Sie bitte unserer Website:

[www.bdue-fachverlag.de](http://www.bdue-fachverlag.de)

# MEDIZIN/SOZIALES

Barkowski, Marja

## **Dolmetschen im medizinischen Bereich** **Diplomarbeit**



- Gehört Krankenhausdolmetschen zum so genannten Community Interpreting?
- Welche Kompetenzen muss ein professioneller Krankenhausdolmetscher aufweisen?
- Welche Rolle spielt medizinisches und institutionelles Hintergrundwissen für einen Krankenhausdolmetscher?

Dieses Buch zeigt **spezifische Kompetenzen und Anforderungen an professionelle Krankenhausdolmetscher** auf. Weiterhin werden der aktuelle Forschungsstand des Krankenhausdolmetschens, die Art der Einsatzmöglichkeiten und die derzeitige Arbeitsmarktsituation beleuchtet.

 *Umfang: 181 Seiten, ISBN: 978-3-938430-19-4,  
Erscheinungsjahr: 2007, Preis: 18,00 €*

# TAGUNGSBÄNDE

## DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZEN – BERUFSPRAXIS

Hampel, Beate (Hrsg.)

### Quo vadis, Sprachendienst? Herausforderungen und Chancen

In diesem zweiten Sammelband werden von neun Autoren fast alle Themen aufgeführt, über die anlässlich der Veranstaltung **Tag der Sprachendienste** in den Jahren 2015, 2016 und 2018 referiert wurde. Wieder einmal geht es dabei um eine breite Themenpalette, angefangen bei der Anpassung von Sprachendiensten an den **digitalen Wandel** über den Entwicklungsstand **maschineller Übersetzungssysteme** und die Analyse von Übersetzungsprozessen bis hin zum mutigen Sprung über **kulturelle Barrieren**. Weiter Themen sind Sprachendienste in Hochschulen und Industrieunternehmen, Transkreation, Vergütung und tarifvertragliche Regelungen. Wo nötig und möglich, wurden die Inhalte aktualisiert.



Insgesamt ergibt sich so wieder einmal ein umfangreicher und interessanter Überblick über die unsere Branche betreffenden **Trends und Themen**, von denen festangestellte und freiberufliche Übersetzer und Dolmetscher gleichermaßen profitieren können.



Umfang: 169 Seiten, ISBN: 978-3-946702-11-5,  
Erscheinungsjahr: 2020, Preis: 27,00 €

Baur, Wolfram (Hrsg.) · Mayer, Felix (Hrsg.)

## Übersetzen und Dolmetschen 4.0: Neue Wege im Digitalen Zeitalter (DE/EN)

### Translating and Interpreting 4.0: New Ways in the Digital Age



Dieser Tagungsband enthält die **Beiträge der 3. Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)**. Die Konferenz fand vom **22. bis 24. November 2019 in Bonn** unter dem Leitthema „Übersetzen und Dolmetschen 4.0: Neue Wege im digitalen Zeitalter“ statt. Die Entwicklungen in der Digitalisierung und der Sprachtechnologie eröffnen Dolmetschern und Übersetzern neue Perspektiven und stellen sie vor neue Herausforderungen. Die in diesem Tagungsband aufgenommenen Vorträge und Zusammenfassungen von Workshops beleuchten,

- wie der digitale Umbruch das Umfeld und die Arbeit von Übersetzern und Dolmetschern verändert und
- wie Geschäftsmodelle von freien Übersetzern und Dolmetschern, Sprachdienstleistungsunternehmen und hausinternen Sprachendiensten auf den Prüfstand gestellt werden.

Die Beiträge eröffnen wertvolle Einblicke in die folgenden Themenbereiche:

- Künstliche Intelligenz: Auswirkungen auf die Zusammenarbeit von Übersetzern und Dolmetschern mit ihren Kunden
- Produktion von Content im Zeitalter der Industrie 4.0
- Maschinelle Übersetzung, Computer Assisted Translation, Terminologie und Tools
- Fachsprachen und Maschinelle Übersetzung
- Dolmetschen
- Kompetenzen und Marktpositionierung
- Marktpositionierung und Marketing
- Datenschutz
- Ergonomie, Gesundheit, Altersvorsorge



Umfang: 629 Seiten, ISBN: 978-3-946702-07-8,  
Erscheinungsjahr: 2019, Preis: 21,00 €

Dear, Michael (Hrsg.) · Hampel, Beate (Hrsg.)

## Angestellte Übersetzer und Dolmetscher

### Vielfältige Tätigkeitsfelder und Einflussfaktoren prägen den Berufsalltag

Der Sammelband präsentiert neun ausgewählte Themen, die auf der seit 2010 regelmäßig stattfindenden Veranstaltung Tag der Sprachendienste von den Autoren vorgestellt wurden. Ob freiberuflich tätig oder fest angestellt – in jedem Fall erhält der Leser **wertvolle Anregungen für seine Tätigkeit als Sprachmittler**.

Im Einzelnen geht es um die Themenbereiche

- Maschinelle Übersetzung,
- Qualitäts- und Konfliktmanagement,
- Mehrwert,
- Burnout-Prävention,
- Englisch als Weltsprache und
- Gehälter.

Die Vielfalt der Themen spiegelt die **Verschiedenartigkeit der Tätigkeitsfelder und Einflussfaktoren** wider, denen das Berufsbild des Übersetzers und Dolmetschers ausgesetzt ist, und lädt damit zum „Stöbern“ ein.



*Umfang: 170 Seiten, ISBN: 978-3-938430-64-4,  
Erscheinungsjahr: 2014, Preis: 23,00 €*

Baur, Wolfram (Hrsg.) · Eichner, Brigitte (Hrsg.) ·  
Kalina, Sylvia (Hrsg.) · Keßler, Norma (Hrsg.) ·  
Mayer, Felix (Hrsg.) · Ørsted, Jeannette (Hrsg.)

## Man vs. Machine? (DE/EN/FR)

**Im Spannungsfeld zwischen Mensch und Maschine – Die Zukunft von Übersetzern, Dolmetschern und Terminologen; Tagungsband des 20. FIT-Weltkongresses, Berlin 2014**




Mit mehr als 200 Beiträgen von **Referenten aus rund 50 Ländern** spiegelt der 20. FIT-Weltkongress die globale Sprachmittlerwelt in ihrer ganzen Entwicklungsbreite. Vorträge zu Themen aus der Praxis, didaktischen Modellen und Fallstudien zeichnen die **globale berufliche Realität von Übersetzern, Dolmetschern und Terminologen im zweiten Jahrzehnt des 21. Jahrhunderts** und stellen Ansätze für die Aufgaben von morgen vor.



- Wie wird sich die Arbeit derjenigen, die als Übersetzer, Dolmetscher und Terminologen arbeiten, in der Zukunft gestalten?
- Welchen Anforderungen müssen sie sich stellen?
- Wie werden sich nationale Märkte, wie wird sich der internationale Markt für diese Leistungen verändern?

Die beiden Bände, die den Großteil der Vorträge des 20. FIT-Weltkongresses enthalten, dokumentieren eine Fülle interessanter Antworten und bieten Stoff für vielfältige Diskussionen.

 *Umfang: 1115 Seiten (Bände I und II), ISBN: 978-3-938430-63-7, Erscheinungsjahr: 2014, Preis: 29,00 €*

Baur, Wolfram (Hrsg.) · Eichner, Brigitte (Hrsg.) ·  
Kalina, Sylvia (Hrsg.) · Mayer, Felix (Hrsg.)

## Übersetzen in die Zukunft 2012 (DE/EN/FR)

**Dolmetscher und Übersetzer: Experten für internationale Fachkommunikation – Tagungsband der Internationalen Fachkonferenz des BDÜ, Berlin, 28.–30. September 2012**

Dieser Tagungsband enthält die **rund 150 Beiträge** der vom BDÜ 2012 ausgerichteten Fachkonferenz „Übersetzen in die Zukunft – Dolmetscher und Übersetzer: Experten für internationale Fachkommunikation“.

Im Mittelpunkt der Konferenz standen die vielfältigen Expertenkompetenzen professioneller Dolmetscher und Übersetzer, die weit über die Beherrschung mehrerer Sprachen hinausgehen. Gleichzeitig spiegelt das Konferenzthema einen der stärksten Trends auf dem Markt für Sprachendienstleistungen – die **Spezialisierung**.



Umfang: 776 Seiten, ISBN: 978-3-938430-44-6,  
Erscheinungsjahr: 2012, Preis: 25,00 €

Baur, Wolfram (Hrsg.) · Kalina, Sylvia (Hrsg.) ·  
Mayer, Felix (Hrsg.) · Witzel, Jutta (Hrsg.)

## Übersetzen in die Zukunft 2009 (DE/EN/FR)

**Herausforderungen der Globalisierung für Dolmetscher  
und Übersetzer – Tagungsband der Internationalen  
Fachkonferenz des BDÜ, Berlin, 11.–13.09.2009**



Dieser Tagungsband enthält die Beiträge der Fachkonferenz. Fachleute aus den Bereichen Übersetzen und Dolmetschen, Wissenschaftler, Juristen, Betriebswirtschaftler und Berater analysieren in ihren Beiträgen veränderte Arbeitsbedingungen, Berufsprofile und Perspektiven der Branche.

Die **sieben Themenschwerpunkte** der Konferenz spiegeln die Hauptinhalte wider:

- Auswirkungen der Globalisierung auf den Übersetzungs- und Dolmetschmarkt
- Neue Berufsprofile, neue Perspektiven
- Neue Herausforderungen beim Übersetzen
- Neue Herausforderungen beim Dolmetschen
- Neue Technologien
- Ausbildung heute
- Neue Anforderungen an die Berufsverbände

 Umfang: 573 Seiten, ISBN: 978-3-938430-24-8,  
Erscheinungsjahr: 2009, Preis: 20,00 €



# RECHT

Hoffmann, Roland (Hrsg.) · Keßler, Norma (Hrsg.) ·  
Mallon, Denise (Hrsg.)

## Sprache und Recht 2017

**Übersetzer und Dolmetscher als Mittler  
zwischen Sprachen und Rechtssystemen –  
Tagungsband zur 6. Fachkonferenz Sprache und  
Recht des BDÜ, Hannover, 14.–15. Oktober 2017**

Der Tagungsband enthält die Beiträge zur 6. Fachkonferenz Sprache und Recht, die der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) am 14./15. Oktober 2017 in Hannover ausgerichtet hat. Unter dem Motto „Übersetzer und Dolmetscher als Mittler zwischen Sprachen und Rechtssystemen“ trafen sich über 400 Sprachmittler sowie Vertreter aus Lehre, Justiz, Verwaltung und Unternehmen, um die Herausforderungen, die aktuellen Entwicklungen und die Zukunft der Branche mit Blick auf das Übersetzen und Dolmetschen im juristischen Bereich zu diskutieren.



Die inhaltlichen **Schwerpunkte der Vorträge, Workshops und Podiumsdiskussionen** gliedern sich wie folgt:

- Rechtliche Situation von Dolmetschern/Übersetzern
- Linguistik
- Dolmetschen/Übersetzen in der Praxis
- Berufspraxis
- Ausbildung/Didaktik
- Rechtlicher Rahmen



Umfang: 400 Seiten, ISBN: 978-3-938430-97-2,  
Erscheinungsjahr: 2017, Preis: 17,00 €

# GESETZE UND NORMEN

## DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZEN – BERUFSPRAXIS

Binz, Karl Josef

### Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz (JVEG)

#### Praxiskommentar



Das am 01.01.2021 in Kraft getretene Kostenrechtsänderungsgesetz (Kost RÄG 2021) hat die Vorschriften und Kostenregelungen des Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetzes (JVEG) aus dem Jahr 2013 in einer Reihe von Punkten verändert und an neue Gegebenheiten angepasst. Diese Anpassungen und Veränderungen betreffen auch den Bereich des Dolmetschens und Übersetzens. Der vorliegende Praxiskommentar zum JVEG ist dem 2021 (5. Auflage) im Verlag C.H.Beck erschienenen Band Binz/Dörndorfer/Petzold/Zimmermann, Gerichtskostengesetz, Gesetz über Gerichtskosten in Familiensachen, Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz: GKG, FamGKG, JVEG entnommen und enthält neben dem gesamten **Text des JVEG** die durch Karl Josef Binz vorgenommene **Kommentierung**.

 Umfang: 225 Seiten, ISBN: 978-3-946702-17-7,  
Erscheinungsjahr: 2022, Preis: 35,00 €

BDÜ (Hrsg.)

## Normen zum Dolmetschen

**DIN 2347 – DIN EN ISO 2603 – DIN EN ISO 4043 –  
DIN EN ISO 20108 – DIN EN ISO 20109**

Normen und Standards sind in vielen Bereichen von Industrie und Wirtschaft nicht mehr wegzudenken, da sie unentbehrlich für **Qualitätssicherung und Markttransparenz** sind. Auch im Bereich Dolmetschen und Übersetzen gibt es inzwischen etliche Normen. Der Sammelband enthält fünf Normen, die für alle jene wichtig sind, die Dolmetscherdienstleistungen im Simultanmodus erbringen, als Konferenzdolmetscher arbeiten oder Konferenzdolmetscherdienstleistungen vermitteln. Er ist zugleich Nachschlagewerk und Handlungsempfehlung, um einerseits die Anforderungen an die Erbringung der Dienstleistungen erfüllen und andererseits die genannten Prozesse in der täglichen Praxis umsetzen zu können.



Enthaltene Normen:

- DIN 2347 Übersetzungs- und Dolmetscherdienstleistungen – Dolmetscherdienstleistungen – Konferenzdolmetschen
- DIN EN ISO 2603 Simultandolmetschen – Ortsfeste Kabinen – Anforderungen
- DIN EN ISO 4043 Simultandolmetschen – Mobile Kabinen – Anforderungen
- DIN EN ISO 20108 Simultandolmetschen – Qualität und Übertragung von Ton- und Bildeingang – Anforderungen
- DIN EN ISO 20109 Simultandolmetschen – Ausstattung – Anforderungen



Umfang: 120 Seiten, ISBN: 978-3-946702-01-6,  
Erscheinungsjahr: 2018, Preis: 153,60 €

BDÜ (Hrsg.)


## DIN EN ISO 17100 – Übersetzungsdienstleistungen

### Anforderungen an Übersetzungsdienstleistungen



Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) bietet diesen Sonderdruck der DIN EN ISO 17100 exklusiv für BDÜ-Mitglieder zum Sonderpreis an.

**Eine Bestellung des Sonderdrucks der DIN EN ISO 17100 durch Nicht-BDÜ-Mitglieder ist leider nicht möglich.**

 *Umfang: 30 Seiten, Bestellnummer: DIN171002015, Erscheinungsjahr: 2016, Preis: 45,00 €*


Zänker, Norbert (Hrsg.)

## Dolmetscher und Übersetzer im Landesrecht

### Das Recht der Dolmetscher und Übersetzer in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland



Prüfung, Beerdigung, Ermächtigung bzw. Bestellung von Dolmetschern und Übersetzern sind – wie auch zum Teil die Ausbildung für diese Berufe – in Deutschland landesrechtlich geregelt. Der BDÜ legt hier eine erste Übersicht über die **Vielfalt an Gesetzen und Verordnungen der Bundesländer** vor.

 *2., überarbeitete Auflage, Umfang: 183 Seiten, ISBN: 978-3-938430-36-1, Erscheinungsjahr: 2011, Preis: 25,00 €*

# FACHKOMMUNIKATION

## DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZEN – BERUFSPRAXIS

Hampel, Beate (Hrsg.)

### Vom Ohrenspiel Abdallahs und den Grenzen künstlicher Intelligenz (DE/EN)

**Beiträge zur interkulturellen Kompetenz beim Übersetzen und Dolmetschen**

„Das Ohrenspiel Abdallahs“, Titel des zu Beginn dieses Bandes zitierten Gedichts von Detlev von Liliencron, erzählt von einem fremden Reiter in der Wüste, der das „Ohrenspiel“ seines Pferdes beobachtet und zu deuten versucht. Das Ohrenspiel des Araberhengstes Abdallah lässt eine Vielfalt von Interpretationen zu; unter anderem kann es als Sinnbild gesehen werden für die äußerste Konzentration und Sensibilität von SprachmutterInnen bei der **Übertragung von kulturell gefärbten Textstellen**.

Wie aber verhält es sich mit der immer präsenter werdenden Künstlichen Intelligenz? Ist auch sie zu diesem „Ohrenspiel“ in der Lage? Und kann sie mit dem Humanübersetzer mithalten oder ihn sogar eines Tages ersetzen?

Dieses und mehr erfahren Sie im neuen Sammelband zum Thema Interkulturelle Kommunikation beim Übersetzen und Dolmetschen, der **zehn spannende Beiträge von 13 Autoren und Autorinnen** vereint, hiervon zwei in englischer Sprache. Erwähnenswert ist insbesondere die **Vielfalt der Arbeitssprachen**, die hierfür genau unter die Lupe genommen wurden: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Chinesisch, Japanisch und Arabisch.



**Von derselben Autorin:**  
„Welten verbinden durch Übersetzen und Dolmetschen“ (S. 44)



Umfang: 227 Seiten, ISBN: 978-3-946702-13-9,  
Erscheinungsjahr: 2021, Preis: 29,00 €

Riesen, Ilona

## Lehrbuch der Wirtschafts- und Rechtsübersetzung (DE/RU)

Russisch–Deutsch



Professionalität eines Übersetzers / einer Übersetzerin beginnt mit dem Fachwissen. Dieses beinhaltet die Beherrschung der Arbeitssprachen, der Fachgebiete und der Methoden, die die Arbeit eines Profis unter zeitgemäßen Bedingungen prägen. Außerdem ist der **Erwerb einer formalen Qualifikation** in einem nicht geschützten Beruf wie dem des Übersetzers ein Muss, um das eigene Können dem Kunden zu signalisieren. Dieses Lehrbuch vereint diese beiden Aspekte.

Das Buch beinhaltet alle **berufs- und prüfungsrelevanten Themen**: Prüfungsanforderungen und -aufgaben, einen Eignungstest, eine praktische Einführung ins Fachübersetzen, theoretisches Wissen und praktische Übungen, Informationen zum Projektmanagement und Technik für Übersetzer.

Das Lehrbuch ist sowohl für das **Selbststudium** als auch für den Einsatz in Übersetzerkursen geeignet. Es richtet sich an alle, die sich für das Fachübersetzen aus dem Russischen ins Deutsche in Fachgebieten Wirtschaft und Recht interessieren und sich beispielsweise auf die **IHK-Übersetzerprüfung** sowie den Einstieg in den Übersetzerberuf vorbereiten.

 Umfang: 398 Seiten, ISBN: 978-3-946702-15-3,  
Erscheinungsjahr: 2021, Preis: 49,00 €

Porsiel, Jörg (Hrsg.)

## Maschinelle Übersetzung für Übersetzungsprofis

Sammelband

**Human parity** ist das neue Schlagwort zur Beurteilung maschineller Übersetzungen, was ganz einfach bedeutet, dass das Ergebnis einer von einer Software generierten Übersetzung nicht vom Ergebnis einer von einem menschlichen Profi-Übersetzer angefertigten unterscheidbar ist. Ob Human parity durch die Neuronale Maschinelle Übersetzung (NMT) bereits erreicht wird, sei dahingestellt – klar ist jedoch, dass der Beruf des Übersetzers so stark im **Umbruch** ist wie nie zuvor.



Der Herausgeber Jörg Porsiel legt mit diesem Buch bereits den zweiten Sammelband zum Thema „Maschinelle Übersetzung“ vor, in dem **internationale Experten aus Forschung und Entwicklung, universitärer Lehre, Übersetzer, LSPs und Berater** einen Bogen vom aktuellen Stand der Forschung in den Bereichen kontrollierte Sprache, neuronale maschinelle Übersetzung, Pre- und Post-Editing über die Praxis des Arbeitens mit maschineller Übersetzung als Freiberufler oder als Mitarbeiter eines LSPs, bis hin zu **praxistauglichen Qualitätsbewertungsmetriken und Abrechnungsmodellen** für maschinell generierte und mit Post-Editing bearbeitete Texte spannen.

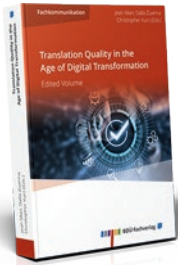


*Umfang: 385 Seiten, ISBN: 978-3-946702-09-2,  
Erscheinungsjahr: 2020, Preis: 37,00 €*

Dalla-Zuanna, Jean-Marc (Ed.) · Kurz, Christopher (Ed.)

## Translation Quality in the Age of Digital Transformation (EN)

Edited Volume



As we enter the age of digital transformation, we are all faced with the task and the challenge of clearly transporting the hazy notion of translation quality into a world dominated by concepts such as key figures, artificial intelligence and automation. The increasingly clear manifestation of the fault lines between digital transformation and the redefining of our profession and work environment on a daily basis gives way to numerous discussions. The collective volume represents a **strong link between theory and practice**. On the one hand, it reflects **findings, tips, strategies and suggestions from day-to-day work**, but on the other hand also addresses basic theory and offers a reflective and multifaceted way into the set of issues surrounding quality and translation: dimensions of translation quality, factors that have a significant influence on translation quality, importance of the elements of the translational ecosystem for achieving translation quality, application in practice.

 Umfang: 544 Seiten, ISBN: 978-3-946702-12-2,  
Erscheinungsjahr: 2020, Preis: 37,00 €



Helmle, Krishna-Sara

## Leichte Sprache

### Ein Überblick für Übersetzer

Leichte Sprache ist ein neues spannendes Arbeitsfeld für Übersetzer. In diesem Buch lernen Sie die **Grundlagen und das praktische Handwerkszeug** dafür kennen.

Sie erhalten außerdem einen Überblick über den aktuellen Stand dieser vereinfachten Variante der deutschen Sprache: Literatur, Markt, Akteure, Ausbildungsmöglichkeiten.



*Umfang: ca. 148 Seiten, ISBN: 978-3-938430-96-5,  
Erscheinungsjahr: 2017, Preis: 25,00 €*

*Das Buch wird voraussichtlich Ende 2022 / Anfang 2023  
neu in einer neuen, aktualisierten Auflage erscheinen.*



Porsiel, Jörg (Hrsg.)

## Maschinelle Übersetzung

### Grundlagen für den professionellen Einsatz



Dieser Sammelband bietet erstmalig im deutschsprachigen Raum einen umfassenden Überblick über alle wesentlichen Aspekte des Themas „Maschinelle Übersetzung“. Die Beiträge stammen von Experten aus Forschung und Entwicklung, Lehre und Beratung sowie von Juristen und Übersetzern.

Gerade der Blickwinkel der Übersetzer, die knapp die Hälfte der Autoren stellen, macht diesen Band sehr praxisnah. Darüber hinaus beleuchten **zwei juristische Artikel** die äußerst wichtigen Themen Daten- und Informationssicherheit sowie Urheberrecht, die selbst in der Fachöffentlichkeit weitestgehend unbekannt sind. **Fallbeispiele aus fünf Ländern** runden den Band ab.

**Die Artikel sind teilweise in deutscher und teilweise in englischer Sprache verfasst und werden hier im jeweiligen Original abgedruckt.**



Umfang: 278 Seiten, ISBN: 978-3-938430-93-4,  
Erscheinungsjahr: 2017, Preis: 37,00 €

Porsiel, Jörg (Ed.)

## Machine Translation (EN)

### What Language Professionals Need to Know

This anthology is the first in the German-speaking world to offer a comprehensive overview of all key aspects of "Machine Translation". The articles were written by experts from the fields of research and development, academics and consulting, as well as lawyers and translators.

It is the perspective of translators in particular, who make up half of the authors, that give the book its strong practical focus. In addition, **two articles by lawyers** cover the extremely important topics of data and information security and copyright, which are largely unknown even among specialists. Finally, **case studies from five countries** round off the book.



Umfang: 260 Seiten, ISBN: 978-3-938430-34-1,  
Erscheinungsjahr: 2017, Preis: 49,00 €

Hampel, Beate (Hrsg.)

## Welten verbinden durch Übersetzen und Dolmetschen

### 10 Statements zum Thema Interkulturelle Kommunikation



**Von derselben Autorin:**  
*„Vom Ohrenspiel Abdal-  
lahs und den Grenzen  
künstlicher Intelligenz  
(DE/EN)“ (S. 37)*

- Welche Bedeutung haben interkulturelle Kenntnisse beim Erlernen einer Fremdsprache und wie werden diese am besten vermittelt?
- Inwiefern kann uns Migrationsliteratur beim Übersetzen helfen?
- Warum kann man „danke“ nicht einfach mit „gracias“ übersetzen?
- Wie wirkt sich interkulturelle Kompetenz auf deutsch-französische Geschäftsbeziehungen aus?
- Welche Rolle spielen Bilingualität und Bikulturalität beim Übersetzen und Dolmetschen?

Diese und weitere Fragen beantworten Ihnen in diesem Sammelband **zwölf Autoren mit unterschiedlichen beruflichen Schwerpunkten und Erfahrungen**, die den Bezug zwischen interkultureller Kommunikation und Sprachmittlung jeweils auf ihre eigene Art und Weise herausarbeiten. Dies spiegelt den Charakter des Bandes ebenso wider wie die Tatsache, dass in diesem auch **drei Beiträge in englischer Sprache sowie ein weiterer in Französisch** enthalten sind.

 Umfang: 242 Seiten, ISBN: 978-3-938430-81-1,  
Erscheinungsjahr: 2017, Preis: 29,00 €

Sattler-Hovdar, Nina

## Translation – Transkreation

### Vom Über-Setzen zum Über-Texten

Marketing-Übersetzung, adaptive Übersetzung, „freie“ Übersetzung, kreative Adaption, Copy-Editing, druckreifes Übersetzen, oder auch einfach nur „eine Übersetzung, die sich irgendwie griffiger liest“ – kommt Ihnen das bekannt vor? Gemeinsam ist ihnen allen, dass sie eine Dienstleistung erfordern, die unter der Bezeichnung „Transkreation“ anschaulich zusammengefasst werden kann. Allerdings existiert bislang wenig praxisbezogene Literatur zum Thema Transkreation – einem Markt, der stark unterschätzt wird, dabei ein hohes **Zukunftspotenzial** besitzt.



Transkreation ist eine Form des übersetzenden Textens, einer Kombination aus Übersetzen und Texten. Dies ist besonders bei Marketing-, PR- und Werbetexten gefragt, generell jedoch bei jeder Art von Texten, die direkt oder indirekt das Image und den Umsatz eines Unternehmens steigern sollen. Viel zu wenigen Auftraggebern und auch Auftragnehmern ist bislang klar, worin der Unterschied liegt und welcher Aufwand dahinter steckt.

Dieses Buch bietet nun endlich Abhilfe. Auftragnehmer erhalten **zahlreiche Tipps**, wie sie effizienter und effektiver an die Arbeit herangehen und nachhaltigen Erfolg erzielen können. Auftraggeber erfahren, wie sie ein optimales Ergebnis zum bestmöglichen Preis-Leistungs-Verhältnis erhalten. Die Lektüreempfehlung **für Übersetzer aller Genres und Auftraggeber aller Branchen**.



Umfang: 169 Seiten, ISBN: 978-3-938430-73-6,  
Erscheinungsjahr: 2016, Preis: 31,00 €

# MEDIZIN/SOZIALES

Penn, Daniela

## Ein Überblick über klinische Studien und das Übersetzen von Studiendokumenten



- Was ist eine klinische Studie, welche Phasen gibt es, wer ist daran beteiligt?
- Welche Vorgaben und Vorlagen/Templates kann ich als Übersetzer zur Unterstützung heranziehen und an welche muss ich mich unbedingt halten?

Diese und weitere Fragen rund um das Thema Übersetzung von klinischen Studien werden in diesem Buch ausführlich behandelt. Dabei geht die Autorin auch auf die englischen und deutschen Begrifflichkeiten, deren Verwendung und hilfreiche Glossare ein sowie auf die verschiedenen Textarten, das jeweilige Zielpublikum und weitere Punkte, die beim Übersetzen der jeweiligen Dokumente und Texte noch beachtet werden müssen.

Die zuvor beschriebenen theoretischen Inhalte werden schließlich anhand von **Praxisbeispielen und Vorschlägen** vertieft. Mit gezielten Übungen sowie beispielhaften Dos and Don'ts soll das Buch den Einstieg in die Praxis erleichtern oder eine **Vertiefung von vorhandenem Fachwissen** ermöglichen.

 Umfang: 148 Seiten, ISBN: 978-3-938430-80-4,  
Erscheinungsjahr: 2016, Preis: 31,00 €

# RECHT

Schlüter-Ellner, Corinna

## Juristendeutsch verständlich gemacht / Treffende Verben in der deutschen Rechtssprache Sammelband

In diesem Band sind zwei Sammlungen vereinigt, die ursprünglich im Selbstverlag herausgebracht wurden und die bei Übersetzenden und Dolmetschenden im juristischen Bereich viel Zuspruch gefunden haben: „Juristendeutsch verständlich gemacht“ und „Treffende Verben in der deutschen Rechtssprache“.

Der erste Teil soll Übersetzenden, aber auch Dolmetschenden beim Verständnis des Ausgangstextes helfen, vor allem durch **Erklärungen für die antiquierten Ausdrücke der deutschen Rechtssprache**. Und im zweiten Teil wird Unterstützung bei der Formulierung des Zieltextes durch ein **Nachschlagewerk** der typischen Kombinationen aus Substantiven und Verben geboten, die in der deutschen Rechtssprache üblich sind.

**Beide Sammlungen wurden für diese 3. Auflage überarbeitet und nochmals insgesamt um etwa 25 % erweitert.**



3., erweiterte und überarbeitete Auflage, Umfang: 134 Seiten,  
ISBN: 978-3-946702-20-7, Erscheinungsjahr: 2022, Preis: 27,00 €

Daum, Ulrich


## Gerichts- und Behördenterminologie

Eine gedrängte Darstellung des Gerichtswesens und des Verwaltungsverfahrens in der Bundesrepublik Deutschland



Gerichts- und Behördenterminologie von Ulrich Daum ist eine **Handreichung zur Sprache von Gericht und Verwaltung und ein Vademecum angehender Gerichtsdolmetscher**. Kandidaten der Staatsprüfung für Übersetzer und Bewerber um Beedigung als Dolmetscher finden hier die wichtigsten einschlägigen Informationen und sprachlichen Besonderheiten.

Seit der BDÜ 2005 die „Gerichts- und Behördenterminologie“ im Rahmen seiner Publikationen herausbrachte, sind siebzehn Jahre vergangen. 2017 kam eine neue Auflage heraus, die etwa die Neuregelung der Vergütung von Sprachmittlern und diverse Änderungen im Asyl- und Ausländerrecht berücksichtigte. Seitdem hat es weitere Änderungen gegeben. In Bayern wurde das BayObLG wieder eingerichtet, und der Widerspruch gegen Verwaltungsakte ist dort nur noch beschränkt zulässig. Ferner setzten sich die Rechtsänderungen für Zuwanderer fort.

 Auflage 2022, Umfang: 167 Seiten,  
ISBN: 978-3-946702-19-1, Preis: 29,00 €



Daum, Ulrich · Hansmeyer, Ramón

## Arbeitsbuch zur Gerichts- und Behördenterminologie

Seit drei Jahrzehnten ist die „Gerichts- und Behördenterminologie“ von Ulrich Daum ein Standardwerk für werdende und praktizierende Dolmetscher und Übersetzer. Da diese Fachsprache in der akademischen Ausbildung der Sprachmittler nicht im Vordergrund steht, so dass viele Dolmetscher und Übersetzer diese Kenntnisse auf anderen Wegen erwerben müssen, sind die meisten Prüfungskandidaten auf eine selbstständige Vorbereitung angewiesen.

In zahlreichen **Testprüfungen und Übungen**, die genauso in staatlichen Prüfungen gestellt werden könnten, werden in diesem **Übungsbuch zum Selbststudium** von Ulrich Daum und Ramón Hansmeyer die Kenntnisse zu den Themen Zivilprozess-, Strafverfahrens- und Verwaltungsrecht sowie die allgemeine Gerichts- und Behördenterminologie und die in der Fachsprache so beliebten Abkürzungen gefestigt und überprüft. Daneben sind auch die **Lösungen zu den Aufgaben der im Hauptwerk abgedruckten Musterprüfungen** enthalten.



Auflage 2013, Umfang: 137 Seiten,  
ISBN: 978-3-938430-39-2, Preis: 13,00 €

Das Buch wird voraussichtlich Ende 2022 / Anfang 2023  
neu in einer neuen, aktualisierten Auflage erscheinen.

Jensen, Chris

## Legal Writing Coach (EN)

**targets common legal writing issues with practical tips, quick solutions and real examples from practice**




Der *Legal Writing Coach* ist kein typischer Ratgeber für das Verfassen juristischer Texte. Es handelt sich vielmehr um eine **Sammlung von leicht verwendbaren Materialien**, die an das begrenzte Zeitbudget von vielbeschäftigten Anwälten, Studierenden und Übersetzern angepasst ist.

Das Werk basiert auf der langjährigen internationalen Erfahrung des Autors; es bietet eine Fülle von echten **Praxisbeispielen** und zielt auf die häufigsten Probleme beim Schreiben juristischer Texte ab. Die angebotenen **Lösungen** sind schnell und einfach umzusetzen.

Vorteile auf einen Blick:

- alle Beispiele aus der Praxis
- Behandlung der häufigsten Probleme beim Schreiben juristischer Texte.
- schnell und einfach umzusetzende Lösungen

**Zielgruppe:** Für International agierende Rechtsanwälte/innen, Studierende, Fachübersetzer.

 2. Auflage, Umfang: 170 Seiten, ISBN: 978-3-938430-98-9, Erscheinungsjahr: 2017, Preis: 36,00 €

*Dieses Buch ist in der Online-Bibliothek nicht verfügbar.*

Thormann, Isabelle · Hausbrandt, Jana

## Rechtssprache

klar und verständlich für Dolmetscher, Übersetzer,  
Germanisten und andere Nichtjuristen

Im diesem Buch, das Nachschlage- und Lehrbuch zugleich ist, geht es primär um die **Charakteristika der Fachsprache des Rechts**. Um „Rechtssprache“ zu verstehen und Fachtermini richtig einzuordnen, ist rudimentäres Grundwissen im Fachgebiet des Rechts hilfreich. Dieses Buch möchte genau dazu eine Hilfestellung leisten. Das Lehrwerk wurde in erster Linie für Übersetzer und Dolmetscher konzipiert. Es besteht aus drei Teilen:

- Teil 1 befasst sich mit sprachlichen Besonderheiten der Fachsprache Recht.
- Teil 2 dient der Einordnung von Rechtsbegriffen und bietet u. a. Einblick in die Rechtsgebiete und deren Abgrenzung.
- Teil 3 enthält u. a. Regeln für das Urkundenübersetzen, Zusatzübungen und weitergehende Informationen zu den rechtlichen Inhalten.



Eine amüsante **Abschluss-Übung**, in der der Leser prüfen kann, ob er die Materie verstanden hat, rundet das Buch schließlich ab.




*Umfang: 460 Seiten, ISBN: 978-3-938430-78-1,  
Erscheinungsjahr: 2016, Preis: 39,00 €*

Heidinger, Franz J. (Hrsg.) · Hubalek, Andrea (Hrsg.)

## Angloamerikanische Rechts- sprache · Band 1–3 (EN)

Anglo-American Legal Language · Vol. No. 1–3

Zielgruppe sind Rechtsanwälte, Notare, Wirtschaftsjuristen, Wirtschaftstreuhänder, Übersetzer und Dolmetscher, Mitarbeiter internationaler Organisationen und Unternehmen sowie Studierende aus den Bereichen Recht, Wirtschaft, Linguistik und Translationswissenschaften. Die Bücher können sowohl als Nachschlagewerk als auch als **Lehrbuch** oder aber als **Behelf zum Selbststudium** verwendet werden.

 **Gesamtausgabe aller drei Bände zum Sonderpreis**  
Umfang: 1230 Seiten (Bände 1–3), ISBN: 978-3-938430-75-0,  
Erscheinungsjahr: 2013/2016, Preis: 139,00 €

*Diese Bücher sind in der Online-Bibliothek nicht verfügbar.*

### Band 1 (EN) · Vol. No. 1



Das Praxis-Handbuch „Angloamerikanische Rechtssprache“ bietet eine umfassende Überblicksdarstellung des anglo-amerikanischen Zivil- und Wirtschaftsrechts und der anglo-amerikanischen Rechtssprache:

- Vertragsrecht (Contract Law)
- Gesellschaftsrecht (Company/Corporate Law)
- Versicherungsrecht (Insurance Law)
- Schiedsgerichtsbarkeit (Arbitration)
- Steuerrecht (Tax Law)
- Rechnungswesen (Accounting)
- Immaterialgüterrecht (Intellectual Property Law)


 **5., neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Umfang: 448 Seiten,**  
ISBN: 978-3-938430-50-7, Erscheinungsjahr: 2013, Preis: 59,00 €

*Dieses Buch ist in der Online-Bibliothek nicht verfügbar.*

## Band 2 (EN) · Vol. No. 2

Der zweite Band des Praxis-Handbuchs „Angloamerikanische Rechtssprache“ ergänzt die umfassende Überblicksdarstellung des angloamerikanischen Wirtschaftsrechts und der angloamerikanischen Rechtssprache um wichtige weitere Fachgebiete:

- Deliktisches Schaden(s)ersatzrecht (Tort Law)
- Zivilprozessrecht (Civil Procedure Law)
- Handels- und Unternehmensrecht (Commercial Law)
- Arbeitsrecht (Labo(u)r Law)
- Liegenschaftsrecht (Real Estate Law)
- Familienrecht (Family Law)


 2., neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Umfang: 400 Seiten, ISBN: 978-3-938430-51-4, Erscheinungsjahr: 2013, Preis: 59,00 €  
**Dieses Buch ist in der Online-Bibliothek nicht verfügbar.**



## Band 3 (EN) · Vol. No. 3

Dieser dritte Band des Praxis-Handbuchs „Angloamerikanische Rechtssprache“ erweitert die umfassende Überblicksdarstellung des angloamerikanischen Rechts und der angloamerikanischen Rechtssprache um folgende Fachgebiete:

- Verfassungsrecht (Constitutional Law)
- Verwaltungsrecht (Administrative Law)
- Strafrecht (Criminal Law)
- Strafprozessrecht (Criminal Procedure Law)
- Insolvenzrecht (Insolvency Law)
- Kartellrecht (Antitrust/Cartel Law)

 Umfang: 382 Seiten ISBN: 978-3-938430-74-3, Erscheinungsjahr: 2016, Preis: 59,00 €  
**Dieses Buch ist in der Online-Bibliothek nicht verfügbar.**



Heidinger, Franz J. · Hubalek, Andrea

## Angloamerikanische Rechts- sprache · Arbeitsbuch

Anglo-American Legal Language · Study Aids




Dieses Arbeitsbuch ergänzt die Bände 1–3 der Anglo-amerikanischen Rechtssprache und unterstützt alle Anwender und Studenten beim Erlernen der in den drei Bänden behandelten **19 Rechtsgebiete in den vier Rechtsordnungen (USA, UK/England, Deutschland und Österreich)**. In 76 Arbeitseinheiten/Studienbehelfen (Study Aids) werden alle Kapitel der Bücher sowohl aus rechtlicher wie auch aus fachsprachlicher Sicht erarbeitet. Zu jedem Studienbehelf gibt es auch einen Auflösungsteil mit empfohlenen Antworten. Ob als Begleitung zum universitären Unterricht oder zum Selbststudium, dieses Buch vermittelt und vertieft das Fachwissen in den Rechtsgebieten und der zugrunde liegenden anglo-amerikanischen Rechtssprache.

Die Übungen sind auch hervorragende Grundlage zur Vorbereitung auf die Ablegung des Vienna Legal Language Proficiency Exam zur Erlangung des Vienna Legal Language Proficiency Certificate (Vienna LLP). Sie können als Teil der universitären Ausbildung, als Grundlage von außer-universitären Kursprogrammen und auch zum Selbststudium verwendet werden.

 *Umfang: 320 Seiten, ISBN: 978-3-938430-88-0,  
Erscheinungsjahr: 2017, Preis: 49,00 €*

*Dieses Buch ist in der Online-Bibliothek nicht verfügbar.*

 *Arbeitsbuch inkl. Gesamtausgabe aller drei Bände zum Sonderpreis  
Umfang: 1550 Seiten (Bände 1–3 inkl. Arbeitsbuch), ISBN: 978-3-938430-89-7,  
Erscheinungsjahr: 2013/2016/2017, Preis: 180,00 €*

*Diese Bücher sind in der Online-Bibliothek nicht verfügbar.*

Kock, Rainer

## Der Strafprozess

Eine Einführung für Gerichtsdolmetscher  
und -übersetzer

Verfasst von Staatsanwalt Rainer Kock gibt dieser Band Dolmetschern und Übersetzern, die für die Staatsanwaltschaften und Gerichte tätig sind oder werden möchten, einen **zusammenfassenden Überblick über den Gang eines Ermittlungs- und Strafverfahrens sowie über die strafprozessualen Rechtsbehelfe und Rechtsmittel.**

Der Autor stellt die wichtigsten juristischen Begriffe und auch schwierigen Probleme in Kombination mit praktischen Beispielfällen so dar, dass Dolmetscher und Übersetzer sie mühelos verstehen und in ihrer Tätigkeit den Verfahrensbeteiligten in ihrer Muttersprache vermitteln können.



Umfang: 102 Seiten, ISBN: 978-3-938430-43-9,  
Erscheinungsjahr: 2012, Preis: 17,00 €

Daubach, Helia · Sprick, Claus

## Der Zivilprozess


### Eine Einführung für Gerichtsdolmetscher und -übersetzer



Dolmetschen und Übersetzen bei Gericht ist nicht nur eine Frage der Terminologie, der translatorischen Kompetenz und – als Dolmetscher – des angemessenen Auftretens. Der Gerichtsprozess beinhaltet juristische Feinheiten, **Zusammenhänge und Abläufe**, in die sich ein Sprachmittler zunächst einarbeiten muss.

Dieses Buch mit zwei Beiträgen von Dr. Helia-Verena Daubach, bis 2013 Richterin am Landgericht, und Richter am Bundesgerichtshof a. D. Claus Sprick stellt den Zivilprozess zunächst ausführlich und mit den **wesentlichen juristischen Begriffen** dar. Darüber hinaus machen beide Referenten aufgrund ihrer langjährigen Erfahrung deutlich, wie sich der Sprachmittler aus Sicht des Gerichts am besten in den Zivilprozess einbringt – Hinweise, die in juristischen Lehrbüchern meist nicht zu finden sind.

Die Beiträge wurden für die 2. Auflage aktualisiert, der Beitrag von Herrn Sprick zudem in Buchform umgesetzt. Ein unschätzbare Handbuch für alle Sprachmittler, die nicht nur für Gerichte tätig werden, sondern einen kompetenten Beitrag leisten wollen.

 *2., überarbeitete und erweiterte Auflage, Umfang: 166 Seiten,  
ISBN: 978-3-938430-31-6, Erscheinungsjahr: 2010, Preis: 14,00 €*



Zänker, Norbert (Hrsg.)

## Deutsche Urteile in Strafsachen

### Materialien für Dolmetscher

Dieser Band enthält **authentische, aber anonymisierte Urteile** der bundesdeutschen Strafgerichtsbarkeit. Vom Diebstahl über die Körperverletzung bis zum Raub und Mord sind hier Urteile abgedruckt, die angehenden Gerichtsdolmetschern die Einarbeitung in ihr neues Tätigkeitsfeld erleichtern sollen.

 Umfang: 191 Seiten, ISBN: 978-3-938430-06-4,  
Erscheinungsjahr: 2006, Preis: 20,00 €



Zänker, Norbert (Hrsg.)

## Strafbefehle und Anklagen

### Materialien für Dolmetscher

Was schreibt ein Staatsanwalt denn wirklich, wenn er einem Angeklagten Betrug, Diebstahl oder Körperverletzung vorwirft?

Hier finden Sie Materialien für Gerichtsdolmetscher, d. h. **zur Vorbereitung von Einsätzen dienende konkrete Texte des Strafverfahrens**. Strafbefehle und Anklagen sind die bei weitem häufigste, im Gericht vom Blatt übersetzte bzw. gedolmetschte Textsorte.

 Umfang: 135 Seiten, ISBN: 978-3-938430-02-6,  
Erscheinungsjahr: 2006, Preis: 13,00 €



# TECHNIK

Schmitt, Peter A.

## Handbuch Technisches Übersetzen



Übersetzer gibt es viele. In Relation zum Marktbedarf gibt es aber zu wenige gute technische Übersetzer. In diesem Buch erfahren Sie, was gute technische Übersetzer ganz konkret können sollten – und wie sie diese Kompetenzen erwerben. Der Autor behandelt die Ausstattung des Arbeitsplatzes (Hard- und Software, Recherchemittel) ebenso wie die richtige Herangehensweise an die relevanten Textsorten mit ihren speziellen Phänomenen und natürlich auch die Qualitätssicherung. Er liefert eine Fülle von Fakten und praxisbewährten Tipps auf solider theoretischer Basis und verpackt das Ganze im typischen Schmitt'schen Infotainment-Stil. Die **über 700 Seiten mit über 180 Abbildungen und Hunderten praktischer Beispiele** sind eine horizonsweiternde und hilfreiche Lektüre, die auf unterhaltsame Weise zeigt, wie man ein guter und gut verdienender technischer Übersetzer wird.



2., aktualisierte Auflage, Umfang: 713 Seiten,  
ISBN: 978-3-938430-86-6, Erscheinungsjahr: 2017, Preis: 44,00 €

Burkhardt, David

## An Introduction to Electrical Engineering for Translators and Interpreters (EN)

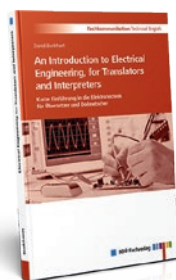
### Kurze Einführung in die Elektrotechnik für Übersetzer und Dolmetscher

Wer elektrotechnische Fachtexte übersetzt, muss sich mit hochkomplexen Sachverhalten, physikalischen Gesetzen und Begriffen auseinandersetzen. Der rasante technische Wandel macht die Aufgabe des Übersetzers noch anspruchsvoller. Da kann man schnell an seine Grenzen geraten.

An dieser Problematik setzt das Buch an. Es vermittelt Einsteigerwissen zu den Schwerpunkten im Bereich Elektrotechnik: **Grundlagen, Hauptthemen, aktuelle Trends**. Es richtet sich an Personen, die elektrotechnische Texte ins Englische oder aus dem Englischen übersetzen.

Inhalte (Auszug):

- Subdisciplines of Electrical Engineering
- Fundamentals: voltages; power; resonance; component—circuit—device—equipment
- Main topics: amplification; semiconductors; signal processing; digital electronics; programmable logic; sensors and transducers; electric machines
- Current trends: wearables; LEDs; cloud computing; the Internet of Things; Bring Your Own Device
- Glossary of common terms



Umfang: 192 Seiten, ISBN: 978-3-938430-82-8,  
Erscheinungsjahr: 2016, Preis: 25,00 €

Braun, Manfred

## Technische Dokumentation richtig und benutzerfreundlich übersetzen



Das Handbuch soll einem Übersetzer das nötige Werkzeug an die Hand geben, um technische Dokumentation richtig und benutzerfreundlich zu übersetzen. Neben Grundlagenwissen, was technische Dokumentation ist und wie sie aussieht, enthält das Handbuch sprachliche **Tipps zum Übersetzen von technischer Dokumentation**.

Die sprachlichen Tipps beziehen sich hauptsächlich auf technische Dokumentation für den klassischen **Maschinenbau**. An dieser Dokumentation lässt sich einiges exemplarisch aufzeigen, was problemlos auch auf andere Bereiche technischer Dokumentation (**Baudokumentation, Software-dokumentation usw.**) übertragbar ist. Auf die Besonderheiten der Dokumentation in einigen anderen Bereichen geht der Autor bei den Beschreibungen der verschiedenen Formen von Dokumentation ein.

 *Umfang: 116 Seiten, ISBN: 978-3-938430-68-2,  
Erscheinungsjahr: 2015, Preis: 25,00 €*

Braun, Manfred (Hrsg.)

## Aspekte der Patentübersetzung

### Sammelband

Dieser Sammelband richtet sich sowohl an **Neueinsteiger** in der Patentübersetzerei, als auch an erfahrene **Profiübersetzer** und nicht zuletzt an alle Interessierte, die mit Patenten und ihren Übersetzungen zu tun haben. Er hat nicht den Anspruch, den Bereich der Patentübersetzungen allumfassend zu erörtern, sondern soll vielmehr einzelne Aspekte hervorheben, die besonders interessant oder in der Praxis besonders nützlich sind. Sie behandeln die **rechtliche Bedeutung der Patentübersetzung** insbesondere in Gerichtsverfahren, die politisch-rechtliche Bedeutung des Rechts auf Patentübersetzungen in einem Europa der Mehrsprachigkeit, aber auch die speziellen Rechercheverfahren, die einem Patentübersetzer zur Verfügung stehen, und die besonderen linguistische Aspekte von Patenten und ihren Übersetzungen. Ergänzt werden die Beiträge durch einen **Glossarauszug zum Patentbereich** und einen umfangreichen Anhang mit **Referenztexten**.



Umfang: 150 Seiten, ISBN: 978-3-938430-58-3,  
Erscheinungsjahr: 2014, Preis: 15,00 €

Burkhart, David

## Stylistic traps in technical English – and how to avoid them (EN)

### Stilistische Fallen im Technischen Englisch – und wie man sie umgeht



Technical texts translated from German into English often contain awkward wordings, because the original sentences are long, complicated and overly abstract. How can complicated technical matters be expressed adequately in English that is simple, direct and easy to understand?

The author presents a series of recommendations on **how to deal with difficult stylistic issues** frequently encountered in technical documents. Examples are provided throughout the book; each chapter includes exercises, with suggested solutions at the end of the book.

This book is a stylistic toolbox for writers and translators of technical texts.

Das Buch lenkt die Sprachaufmerksamkeit durch **abwechslungsreiche Übungen**, es enthält alle **Lösungen** sowie den grundlegenden Wortschatz.

 2., überarbeitete Auflage, Umfang: 89 Seiten,  
ISBN: 978-3-938430-61-3, Erscheinungsjahr: 2014, Preis: 16,00 €

# LERNEN UND LEHREN

## DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZEN – BERUFSPRAXIS

Nord, Christiane · Diéguez María, Isabel

### Traducir funciones (ES)

#### Manual de enseñanza y autoaprendizaje

Mediante un recorrido histórico por la conceptualización científica de la traductología, la descripción de las fases del proceso traslativo, la denición de los principales términos de la disciplina, sus métodos y el quehacer del traductor – **fundamentos teóricos y metodológicos de la traducción** relevantes para su enseñanza y aprendizaje, **entrelazando teoría y práctica a través de actividades y tareas.**



Umfang: 292 Seiten, ISBN: 978-9-561424-03-6,  
Erscheinungsjahr: 2019, Preis: 19,00 €

*Dieses Buch ist in der Online-Bibliothek nicht verfügbar.*

Schmitt, Peter A. · Gerstmeyer, Lina · Müller, Sarah

## Übersetzer und Dolmetscher – Eine internationale Umfrage zur Berufspraxis



Eine optimale Berufsqualifizierung erfordert eine entsprechend aktuelle Ausbildung. Angesichts der revolutionären Entwicklungen in der Übersetzungsindustrie ist es nötiger denn je, dass die Hochschulen für ihre Studienplanung aktuelle und zuverlässige Daten über die Praxis ihrer Absolventen haben. Auch für Berufsanfänger und erfahrene Übersetzer und Dolmetscher ist es gut zu wissen, wie der Markt aussieht. Dieser Band präsentiert die Ergebnisse der ersten internationalen Befragung von Übersetzern und Dolmetschern mit einem translatorischen Hochschulabschluss an den besten Instituten. **Über 2600 Absolventen von CIUTI-Instituten in 19 Ländern beantworteten einen Online-Fragebogen mit 97 Fragen.** Dieses Buch liefert eine Fülle von Daten und zugleich ein Methodik-Muster für Alumnibefragungen, wie sie z. B. im Rahmen eines EMT-Antrags nötig sind.

 Umfang: 354 Seiten, ISBN: 978-3-938430-72-9,  
Erscheinungsjahr: 2016, Preis: 49,00 €



Nord, Christiane

## Hürden-Sprünge

### Ein Plädoyer für mehr Mut beim Übersetzen

Anhand von **100 Beispielen mit Übersetzungen** in deutscher, englischer, französischer, spanischer, italienischer, portugiesischer, chinesischer, arabischer, türkischer, russischer, dänischer, schwedischer Sprache und in Afrikaans zeigt die Autorin in diesem Buch, was es bedeutet, beim Übersetzen nicht nur Texte in anderen Sprachen zu produzieren, sondern Texte, die auch über die „kulturelle Hürde“ kommen. Dabei geht es um folgende Textsorten: Garantiezertifikate, Stellenangebote, Presseberichte, Handelskorrespondenz, Nachrichten, medizinische Packungsbeilagen, Wartungs- und Gebrauchsanleitungen, Autoatlanten, Lehr-, Fach-, Sach- und Kinderbücher, Autobiografien, Essays, Romane, Erzählungen, Märchen, Krimis, Theaterstücke, Gedichte, Kinderlieder, politische Songs, Comics, Schilder im öffentlichen Raum, eine (mündliche) Stadtführung in Hanoi und das Neue Testament.



Zahlreiche „**Mutproben**“ (zu denen es auch entsprechende **Hilfestellungen** gibt) helfen den Leserinnen und Lesern, selbst auszuprobieren, ob sie schon genügend Mut für einen eleganten Hürden-Sprung erworben haben.



*Umfang: 214 Seiten, ISBN: 978-3-938430-62-0,  
Erscheinungsjahr: 2014, Preis: 25,00 €*

Nord, Christiane

## Fertigkeit Übersetzen

### Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen



Ein **Selbstlernkurs** zum Übersetzen – ohne Sprachen? Dies Büchlein räumt mit der verbreiteten Meinung auf, dass es beim Übersetzen um das Vergleichen von Sprachstrukturen gehe, und vermittelt in vergnüglicher, leicht fasslicher Form die Grundlagen eines funktionalen, praxistauglichen Übersetzungskonzepts.

Die zahlreichen **Übungen und Aufgaben**, meist anhand deutschsprachiger Beispiele, sollen dazu dienen, Theorie und Praxis fruchtbar miteinander zu verbinden – wie bei einem Zopf, der auch nur hält, wenn die verschiedenen Haarsträhnen abwechselnd verflochten werden. Ein Muss für alle, die Übersetzen lernen oder lehren oder einfach besser übersetzen wollen!

 *Umfang: 245 Seiten, ISBN: 978-3-938430-32-3,  
Erscheinungsjahr: 2010, Preis: 13,00 €*

# CAT-TOOLS

Dockhorn, Renate

## SDL Trados Studio 2019 für Einsteiger und Umsteiger mit Alignment und SDL MultiTerm 2019

Das Ringen um das Wort stand wieder einmal im Mittelpunkt des vierten Buchs der Reihe „SDL Trados Studio für Einsteiger und Umsteiger mit Alignment und SDL MultiTerm“. **75.000 Wörter** und **1900 Abbildungen** auf **ca. 830 Seiten** sind das Resultat der vollständigen Neubearbeitung.

Die folgenden Kapitel bzw. Leistungsmerkmale sind im Zuge dieser Neubearbeitung hinzugekommen bzw. wurden umfassend verändert.

- Kapitel zu Übersetzungsbewertung
- Kapitel zu den Einstellungsmöglichkeiten in den Optionen → Editor
- Kapitel Batch-Tasks im Überblick
- Spezifika im Übersetzungsprozess: 30 Punkte
- Qualitätsprüfung in den einzelnen Sprachpaaren
- Tell me / Walk me
- Aktualisieren von Dateien nach der Projektanlage
- Export/Import von Benutzerprofilen
- Datenpflege: 10/1000, Letzte Seite, Setzen von Filtern
- Alignment: 5:1 / Gehe zu / Suchen / Davor und Dahinter einfügen / Teilen von Segmenten
- MultiTerm: Konvertierung von Dateien mit beschreibenden Feldern und Sprachfeldern
- MultiTerm: Querverweise



### Weiterhin erhältlich:

*SDL Trados Studio 2017:*  
Umfang: 688 Seiten,  
ISBN: 978-3-938430-95-8, Erscheinungsjahr:  
2018, Preis: 49,00 €

*SDL Trados Studio 2015:*  
Umfang: 680 Seiten,  
ISBN: 978-3-938430-79-8, Erscheinungsjahr:  
2016, Preis: 44,00 €

*SDL Trados Studio 2014:*  
Umfang: 337 Seiten,  
ISBN: 978-3-938430-57-6, Erscheinungsjahr:  
2014, Preis: 29,00 €



Umfang: 836 Seiten, ISBN: 978-3-946702-05-4,  
Erscheinungsjahr: 2019, Preis: 49,00 €

# RECHT

Daum, Ulrich

## Deutsche Landeskunde

**für die Ausbildung/Prüfung und die Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern sowie als Vorbereitung auf die Tests für Einbürgerungswillige**



Ob für Dolmetscher und Übersetzer in der Ausbildung, für im Beruf stehende Sprachmittler im deutschsprachigen Raum oder für Einbürgerungswillige: Die „Deutsche Landeskunde“ von Ulrich Daum bietet ein Grundwissen über die Realien in Deutschland, das für diese Zielgruppen unabdingbar ist. Das Buch eignet sich als Lehrwerk im Unterricht wie auch zum Eigenstudium und dient als **Handreichung für Prüfungen im Sprachmittlerbereich**. Schließlich kann es auch zur Vorbereitung für die **Tests für Einbürgerungswillige** verwendet werden.

Ulrich Daum, Jurist und Dolmetscher/Übersetzer, hat die in seiner jahrzehntelangen Tätigkeit gewonnene Erfahrung und sein breites Wissen in dieses Buch einfließen lassen.

**3.**, aktualisierte Auflage, Umfang: 155 Seiten, ISBN: 978-3-938430-90-3, Erscheinungsjahr: 2017, Preis: 23,00 €

*Das Buch wird voraussichtlich 2023 neu in einer neuen, aktualisierten Auflage erscheinen.*

# FACHTERMINOLOGIE

## MEDIZIN/SOZIALES

Beckers, Dr. med. Heinz

### Abkürzungslexikon medizinischer Begriffe (einschließlich Randgebiete)

Dieses Abkürzungslexikon umfasst Abkürzungen aus allen medizinischen Bereichen einschließlich Randgebieten, die beim Lesen von medizinischer Literatur Schwierigkeiten bereiten können.

Auch angloamerikanische, französische und lateinische Abkürzungen wurden berücksichtigt, da diese heute vielfach verwendet werden. Durch zusätzliche Warnhinweise wird auf Verwechslungsmöglichkeiten hingewiesen.



Gegenüber der letzten Auflage wurden zahlreiche neue Abkürzungen aufgenommen. Mit fast **200.000 Abkürzungen, Akronymen und Symbolen** ist es das zurzeit umfangreichste Lexikon medizinischer Abkürzungen im deutschsprachigen Raum.

Bei der Vielzahl der heute verwendeten Abkürzungen ist dieses Lexikon für alle, die im medizinischen Bereich tätig sind, eine unverzichtbare Hilfe, da es bei unbekanntem Abkürzungen zeitraubendes Suchen oder Rückfragen erspart!



8., ergänzte Auflage, Umfang: 845 Seiten, ISBN: 978-3-938430-69-9,  
Erscheinungsjahr: 2015, Preis: 29,00 €

# RECHT

Fernández-Nespral, Juan · Liebchen, Julia · May, Natalia

## Fachwörterbuch Strafrecht (DE/ES)

Deutsch–Spanisch/Spanisch–Deutsch



Dieses terminologische Fachwörterbuch für die Sprachkombination Deutsch–Spanisch–Deutsch aus dem Bereich des Strafrechts ist kein gewöhnliches Wörterbuch: **Die Termini werden durch zahlreiche Angaben wie Definitionen, Kontexte, Kommentare und Querverweise ergänzt**, mit deren Hilfe Übersetzer und Juristen unmittelbar erkennen können, ob der zielsprachige Terminus das bezeichnet, was für sie in der entsprechenden Situation relevant ist.



*Umfang: 323 Seiten, ISBN: 978-3-938430-99-6,  
Erscheinungsjahr: 2018, Preis: 43,00 €*

Vinnikova, Lilia

## Musterübersetzungen von Urkunden (DE/RU)

### Deutsch–Russisch/Russisch–Deutsch

Die Autorin präsentiert in ihrem Buch die gängigsten Urkunden mit ihrer Übersetzung in die jeweils andere Sprache. Es handelt sich dabei um **Originalurkunden aus Russland bzw. Deutschland**, in denen die personenbezogenen Daten geschwärzt worden sind.

Das Buch ist damit ein ideales Nachschlagewerk für alle Urkundenübersetzer, die mit dem Sprachenpaar Deutsch/Russisch arbeiten. Der Hauptteil des Buches besteht aus den typischen Urkunden, mit denen es Übersetzerinnen und Übersetzer in ihrer täglichen Arbeit zu tun haben: **Geburts- und Heiratsurkunden, Ehefähigkeitszeugnisse, Scheidungsurkunden, Pässe und Führerscheine, Diplome und Arbeitszeugnisse usw.**

Dem Buch vorangestellt sind ein paar einleitende Seiten mit Empfehlungen für die Anfertigung von beglaubigten Übersetzungen. Darüber hinaus enthält das Buch in seinem Schlussteil **Glossare in beiden Sprachrichtungen, Übersetzerbezeichnungen und Bestätigungsvermerke der Länder sowie Transliterations- und Transkriptionstabellen** für die jeweiligen Sprachrichtungen.



Umfang: 178 Seiten, ISBN: 978-3-938430-70-5,  
Erscheinungsjahr: 2016, Preis: 31,00 €

diNoto, David · Fernández-Nespral, Juan · Schindler, Stefanie

## Wörterbuch zum Kapital- gesellschaftsrecht (DE/ES)

Deutsch–Spanisch/Spanisch–Deutsch



Das Wörterbuch zum Kapitalgesellschaftsrecht Deutsch–Spanisch/Spanisch–Deutsch deckt pro Sprachrichtung etwa **350 Termini** ab.

Von üblichen zweisprachigen (Fach-)Wörterbüchern unterscheidet es sich durch seine Konzeption als terminologisches Nachschlagewerk: **Definitionen, Kontextbeispiele sowie sprach- und kulturspezifische Informationen** stellen eine fundierte Entscheidungsgrundlage für die Wahl des treffenden Terminus dar.

Diese Kombination von Sprach- und Sachinformationen macht das Wörterbuch zum Kapitalgesellschaftsrecht zu einem Fachwörterbuch im besten Sinne, das seinen Nutzern einen entscheidenden Mehrwert bietet.

 *Umfang: 382 Seiten, ISBN: 978-3-938430-30-9,  
Erscheinungsjahr: 2010, Preis: 35,00 €*



Berty, Katrin · Fernández-Nespral, Juan ·  
Lösing, Norbert · Rosse, Anna-Karola

## Wörterbuch zum Erb- und Immobilienrecht (DE/ES)

Deutsch–Spanisch/Spanisch–Deutsch

Das Wörterbuch Erb- und Immobilienrecht Deutsch–  
Spanisch/Spanisch–Deutsch deckt pro Sprachrichtung  
etwa **350 Termini** ab.

Von üblichen zweisprachigen (Fach-) Wörterbüchern unter-  
scheidet es sich durch seine Konzeption als terminologisches  
Nachschlagewerk: **Definitionen, Kontextbeispiele sowie  
sprach- und kulturspezifische Informationen** unterstüt-  
zen den Nutzer in seiner Wahl des passenden Terminus.

Diese Kombination von Sprach- und Sachinformationen  
macht das Wörterbuch zum Erb- und Immobilienrecht zu ei-  
nem Fachwörterbuch im besten Sinne, das seinen Nutzern  
einen entscheidenden Mehrwert bietet.



Umfang: 367 Seiten, ISBN: 978-3-938430-21-7,  
Erscheinungsjahr: 2009, Preis: 35,00 €

# TECHNIK

Franzreb, Elena

## Fachwörterbuch für Mode und Bekleidung (DE/RU)

Deutsch–Russisch



Das Fachwörterbuch für Mode und Bekleidung enthält rund **16.500 Stichwörter** sowie etwa **600 Redewendungen** und Anwendungsbeispiele zu folgenden Themen: **Arten und Modelle von Kleidungsstücken, deren Teile und Formen, Schnittmusterarten, Handarbeitszubehör, Schuharten und deren Bestandteile, Farben, Stoff- und Gewebearten, Unterwäschemodelle, Pelze, Ledererzeugnisse, Textilpflegebegriffe und Begriffe aus Näh- und Strickanleitungen.** Auch speziell für den Online-Handel relevante Begriffe zu Körperteilen und -maßen, Zahlungsverkehr, Lieferbedingungen etc. werden von diesem Fachwörterbuch abgedeckt.

Das Vokabular stammt aus neuesten Quellen. Historische Begriffe wurden dann berücksichtigt, wenn sie in modernen Texten vorkommen und zur Erläuterung der Entwicklung moderner Verfahren dienen.

Damit ist das Fachwörterbuch für Mode und Bekleidung ein unverzichtbares Werkzeug für alle, die deutsche Texte aus dem Bereich Mode und Bekleidung ins Russische übersetzen oder sich für einen Dolmetscheinsatz in diesem Bereich vorbereiten. Darüber hinaus richtet es sich an alle Fachleute aus dem Bekleidungs- und Konfektionssektor, die mit russischen Partnern zusammenarbeiten, sowie an alle Akteure, die im Online-Bekleidungshandel in Russland aktiv sind.



Umfang: 307 Seiten, ISBN: 978-3-946702-08-5,  
Erscheinungsjahr: 2020, Preis: 49,00 €

Dalla-Zuanna, Jean-Marc

## Fachwörterbuch Chemie (DE/FR)

Deutsch–Französisch/Französisch–Deutsch

Das Fachwörterbuch Chemie ist eine topaktuelle terminologische **Sammlung mit über 29.200 deutschen und 25.100 französischen Einträgen**. Sämtliche Fachwörter, Akronyme und idiomatische Wendungen wurden durch Auswertung deutscher und französischer Fachliteratur erfasst und stellen den realen Sprachgebrauch in den einzelnen Fachrichtungen der Chemie dar.

Die übersichtliche Gliederung der Einträge mit ausführlichen grammatischen, semantischen und pragmatischen Angaben ermöglicht ein rasches Auffinden der gesuchten Information. Von  **$\alpha$ -Amylase** bis **(Z,Z)-9,12-Octadecadiensäure** und von **1,1,1,2-tetrafluoroéthane** bis **zymurgie** erfüllt dieses Werk die Anforderungen aller Fachübersetzer, Dolmetscher, Fachautoren, Journalisten und Ingenieure nach einem verlässlichen Werkzeug in neuer deutscher Rechtschreibung.



Umfang: 463 Seiten, ISBN: 978-3-938430-77-4,  
Erscheinungsjahr: 2016, Preis: 59,00 €

# WIRTSCHAFT/FINANZEN

Fernández-Nespral, Juan · Sundmacher, Sabine


## Wörterbuch zur Bankenaufsicht/ Basel III (DE/EN/ES)

Deutsch–Englisch/Spanisch  
Englisch–Deutsch/Spanisch  
Spanisch–Deutsch/Englisch



Dieses Wörterbuch zur Bankenaufsicht richtet sich in erster Linie an Übersetzer deutscher, englischer und spanischer Fachtexte aus den Bereichen **Wirtschaft und Recht**. Aber auch für Betriebs- und Volkswirte sowie für Juristen, die bei ihrer Arbeit als Vermittler im Austausch in der internationalen Finanzwirtschaft agieren, kann dieses Wörterbuch hilfreich sein.

Das Werk soll den Nutzern auf dem Weg zur treffenden Übersetzung zeitaufwändige Recherchen ersparen. Dazu dienen etwa Informationen wie definitorische **Begriffsabgrenzungen, Kontextbeispiele und Kommentare** zur Erläuterung möglicher kulturspezifischer Unterschiede der jeweiligen Begriffe.

 2., überarbeitete Auflage, Umfang: 252 Seiten, ISBN: 978-3-938430-46-0, Erscheinungsjahr: 2012, Preis: 35,00 €

Fernández-Nespral, Juan · Fritz, Julia ·  
Lutz, Anke · Thebes, Sylvia

## Wörterbuch zur Unternehmens- finanzierung (DE/ES)

### Deutsch–Spanisch/Spanisch–Deutsch

Das Wörterbuch zur Unternehmensfinanzierung Deutsch–Spanisch/Spanisch–Deutsch durchleuchtet pro Sprachrichtung etwa **650 Termini**.

Durch seine Konzeption unterscheidet sich das Wörterbuch von üblichen (Groß-)Wörterbüchern, die zwar eine Vielzahl von Termini beleuchten, meist aber keine Sachinformation zur Verfügung stellen. **Definitionen, Kontextbeispiele sowie sprach- und kulturspezifische Informationen** bieten dem Nutzer dieses Fachwörterbuchs eine fundierte Entscheidungsgrundlage für die Wahl des treffenden Terminus.



Umfang: 430 Seiten, ISBN: 978-3-938430-11-8,  
Erscheinungsjahr: 2006, Preis: 43,00 €



## MDÜ

Hefte bestellbar beim BDÜ Fachverlag

**Fundiertes Fachwissen, Hintergründe aus der Branche und jede Menge Interessantes rund ums Übersetzen und Dolmetschen.**

Das MDÜ berichtet praxisnah über Arbeitswerkzeuge wie Translation-Memory-Systeme, Terminologieverwaltungsprogramme und Wörterbücher. Interviews und Hintergrundberichte zu wissenschaftlichen Erkenntnissen, neuen Gesetzen und Themen rund um die Selbstständigkeit bringen Sie beruflich auf den neuesten

Stand. Die Artikel sind informativ und fundiert geschrieben, ohne trocken und wissenschaftlich überfrachtet zu sein.

Sie können das MDÜ online bestellen über: [www.bdue-fachverlag.de/leistungen/fachverlag/mdue](http://www.bdue-fachverlag.de/leistungen/fachverlag/mdue). Bei Fragen zum MDÜ wenden Sie sich bitte an:

**BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH**  
Witold Wyrstek  
Uhlandstraße 4–5, 10623 Berlin  
T: 030 88712832

# ANHANG

## Autorenverzeichnis

### A

Althoff, Katja ..... 10

### B

Barkowski, Marja ..... 26

Baur, Wolfram (Hrsg.) ..... 28, 30, 31, 32

BDÜ (Hrsg.) ..... 17, 20, 36

Beckers, Dr. med. Heinz ..... 69

Berty, Katrin ..... 73

Binz, Karl Josef ..... 34

Braun, Manfred ..... 60

Braun, Manfred (Hrsg.) ..... 16, 61

Burkhardt, David ..... 59, 62

### C

Cebulla, Manuel (Hrsg.) ..... 23

Chaumien-Wetterauer, Giselle ..... 13

### D

Dalla-Zuanna, Jean-Marc ..... 75

Dalla-Zuanna, Jean-Marc (Ed.) ..... 40

Daubach, Helia ..... 56

Daum, Ulrich ..... 48, 49, 68

Dear, Michael (Hrsg.) ..... 29

Diéguez María, Isabel ..... 63

diNoto, David ..... 72

Dockhorn, Renate ..... 67

### E

Eichner, Brigitte (Hrsg.) ..... 30, 31

Essrich, Ricarda ..... 12, 19

### F

Fernández-Nespral, Juan ..... 70, 72, 73, 76, 77

Franzreb, Elena ..... 74

Fritz, Julia ..... 77

### G

Gätjens, Julia (Hrsg.) ..... 14

Gec, Enesa ..... 11

Gerstmeyer, Lina ..... 64

Golms, Birgit ..... 21

### H

Hampel, Beate (Hrsg.) ..... 27, 29, 37, 44

Hansmeyer, Ramón ..... 49

Harlaß, Katrin (Hrsg.) ..... 24, 25

Hausbrandt, Jana ..... 51

Heidinger, Franz J. .... 54

Heidinger, Franz J. (Hrsg.) ..... 52

Helmle, Krishna-Sara ..... 41

Hoffmann, Roland ..... 22

Hoffmann, Roland (Hrsg.) ..... 33

Hubalek, Andrea ..... 54

Hubalek, Andrea (Hrsg.) ..... 52

### J

Jensen, Chris ..... 50

### K

Kalina, Sylvia (Hrsg.) ..... 30, 31, 32

Keßler, Norma (Hrsg.) ..... 30, 33

Kock, Rainer ..... 55

Kurz, Christopher (Ed.) ..... 40

### L

Liebchen, Julia ..... 70

Lösing, Norbert ..... 73

Lutz, Anke ..... 77

Luz, Bea (Hrsg.) ..... 14

**M**

Mallon, Denise (Hrsg.) ..... 33  
 Mayer, Felix (Hrsg.) ..... 28, 30, 31, 32  
 May, Natalia ..... 70  
 Müller, Sarah ..... 64

**N**

Nord, Christiane ..... 63, 65, 66

**O**

Ørsted, Jeannette (Hrsg.) ..... 30  
 Osterberg, Sarah (Hrsg.) ..... 14  
 Ottmann, Angelika (Hrsg.) ..... 18

**P**

Penn, Daniela ..... 46  
 Porsiel, Jörg (Ed.) ..... 43  
 Porsiel, Jörg (Hrsg.) ..... 39, 42

**R**

Riesen, Ilona ..... 38  
 Rosse, Anna-Karola ..... 73

**S**

Sattler-Hovdar, Nina ..... 45, 51  
 Schindler, Stefanie ..... 72  
 Schlüter-Ellner, Corinna ..... 47  
 Schmitt, Peter A. .... 58, 64  
 Sprick, Claus ..... 56  
 Sundmacher, Sabine ..... 76

**T**

Thebes, Sylvia ..... 77  
 Thormann, Isabelle ..... 51  
 Tomarenko, Valerij ..... 15

**V**

Vinnikova, Lilia ..... 71

**W**

Witzel, Jutta (Hrsg.) ..... 32

**Z**

Zänker, Norbert (Hrsg.) ..... 36, 57





# Sprachenverzeichnis

## Englisch

|  |    |
|--|----|
| Angloamerikanische Rechtssprache ·<br>Band 1–3 (EN) .....                                | 52 |
| An Introduction to Electrical Engineering<br>for Translators and Interpreters (EN) ..... | 59 |
| Legal Writing Coach (EN) .....   | 50 |
| Machine Translation (EN) .....   | 43 |
| Man vs. Machine? (DE/EN/FR) .....  | 30 |
| Stylistic traps in technical English –<br>and how to avoid them (EN) .....               | 62 |
| Through the Client's Eyes (EN) .....   | 15 |
| Translation Quality in the Age of<br>Digital Transformation (EN) .....                   | 40 |
| Übersetzen in die Zukunft 2009 (DE/EN/FR) .....  | 32 |
| Übersetzen in die Zukunft 2012 (DE/EN/FR) .....  | 31 |
| Übersetzen und Dolmetschen 4.0:<br>Neue Wege im Digitalen Zeitalter<br>(DE/EN) .....     | 28 |
| Vom Ohrenspiel Abdallahs und den<br>Grenzen künstlicher Intelligenz (DE/EN) .....        | 37 |
| Wörterbuch zur Bankenaufsicht/Basel III<br>(DE/EN/ES) .....                              | 76 |

## Französisch

|   |    |
|---|----|
| Fachwörterbuch Chemie (DE/FR) .....             | 75 |
| Man vs. Machine? (DE/EN/FR) .....               | 30 |
| Übersetzen in die Zukunft 2009 (DE/EN/FR) ..... | 32 |
| Übersetzen in die Zukunft 2012 (DE/EN/FR) ..... | 31 |

## Russisch

|  |    |
|--|----|
| Fachwörterbuch für Mode und Bekleidung<br>(DE/RU) .....          | 74 |
| Lehrbuch der Wirtschafts-<br>und Rechtsübersetzung (DE/RU) ..... | 38 |
| Musterübersetzungen von Urkunden (DE/RU) .....                   | 71 |

## Spanisch

|   |    |
|---|----|
| Fachwörterbuch Strafrecht (DE/ES) .....                     | 70 |
| Traducir funciones (ES) .....                               | 63 |
| Wörterbuch zum Erb- und Immobilienrecht<br>(DE/ES) .....    | 73 |
| Wörterbuch zum Kapitalgesellschaftsrecht<br>(DE/ES) .....   | 72 |
| Wörterbuch zur Bankenaufsicht/Basel III<br>(DE/EN/ES) ..... | 76 |
| Wörterbuch zur Unternehmensfinanzierung<br>(DE/ES) .....    | 77 |

# Themenverzeichnis

## CAT-Tools

|  |    |
|--|----|
| SDL Trados Studio 2019<br>für Einsteiger und Umsteiger ..... | 67 |
|--|----|

## Dolmetschen und Übersetzen – Berufspraxis

|   |    |
|---|----|
| Angestellte Übersetzer und Dolmetscher .....      | 29 |
| Berufsrecht der Übersetzer und Dolmetscher .....  | 23 |
| Best Practices – Übersetzen und Dolmetschen ..... | 18 |
| Das große 1×1 für selbstständige Übersetzer ..... | 13 |

|   |    |
|---|----|
| Die SEO-Übersetzung .....   | 10 |
| DIN EN ISO 17100 –<br>Übersetzungsdienstleistungen .....          | 36 |
| Dolmetscher und Übersetzer im Landesrecht .....                   | 36 |
| Erfolgreich selbstständig<br>als Dolmetscher und Übersetzer ..... | 20 |
| Fertigkeit Übersetzen .....                                       | 66 |
| Handbuch Dolmetschen .....  | 14 |
| Honorarspiegel .....  | 17 |
| Hürden-Sprünge .....  | 65 |

## Dolmetschen und Übersetzen – Berufspraxis (Forts.)

|  |    |
|--|----|
| Justizvergütungs- und<br>-entschädigungsgesetz (JVEG) .....                        | 34 |
| Lehrbuch der Wirtschafts-<br>und Rechtsübersetzung (DE/RU) .....                   | 38 |
| Leichte Sprache .....  | 41 |
| Machine Translation (EN) .....   | 43 |
| Man vs. Maschine? (DE/EN/FR) .....   | 30 |
| Marketing für Dolmetscher und Übersetzer .....                                     | 21 |
| Maschinelle Übersetzung .....  | 42 |
| Maschinelle Übersetzung<br>für Übersetzungsprofis .....                            | 39 |
| Normen zum Dolmetschen .....   | 35 |
| Notfallmanagement für Dolmetscher<br>und Übersetzer .....                          | 22 |
| Positionierung als freiberuflicher Übersetzer .....                                | 19 |
| Praxisbuch Spezialisierung .....   | 12 |
| Quo vadis, Sprachendienst? .....   | 27 |
| Steuerleitfaden für Dolmetscher<br>und Übersetzer .....                            | 11 |
| Through the Client's Eyes (EN) .....   | 15 |
| Traducir funciones (ES) .....  | 63 |
| Translation Quality in the Age of<br>Digital Transformation (EN) .....             | 40 |
| Translation – Transkreation .....  | 45 |
| Vom Ohrenspiel Abdallahs und den<br>Grenzen künstlicher Intelligenz (DE/EN) .....  | 37 |
| Welten verbinden durch<br>Übersetzen und Dolmetschen .....                         | 44 |
| Wissensmanagement für Sprachmittler .....  | 16 |
| Übersetzen in die Zukunft 2009 (DE/EN/FR) .....                                    | 32 |
| Übersetzen in die Zukunft 2012 (DE/EN/FR) .....                                    | 31 |
| Übersetzen und Dolmetschen 4.0:<br>Neue Wege im Digitalen Zeitalter (DE/EN) .....  | 28 |
| Übersetzer und Dolmetscher –<br>Eine internationale Umfrage zur Berufspraxis ..... | 64 |

## Literatur

|   |    |
|---|----|
| Handbuch Literarisches Übersetzen .....     | 24 |
| Handbuch Literarisches Übersetzen 2.0 ..... | 25 |

## Medizin/Soziales

|  |    |
|--|----|
| Abkürzungslexikon medizinischer Begriffe .....   | 69 |
| Dolmetschen im medizinischen Bereich .....   | 26 |
| Ein Überblick über klinische Studien und<br>das Übersetzen von Studiendokumenten ..... | 46 |

## Recht

|   |    |
|---|----|
| Angloamerikanische Rechtssprache ·<br>Band 1–3 (EN) .....                                       | 52 |
| Angloamerikanische Rechtssprache ·<br>Arbeitsbuch .....   | 54 |
| Arbeitsbuch zur Gerichts-<br>und Behördenterminologie .....                                     | 49 |
| Der Strafprozess .....  | 55 |
| Der Zivilprozess .....  | 56 |
| Deutsche Landeskunde .....  | 68 |
| Deutsche Urteile in Strafsachen .....   | 57 |
| Fachwörterbuch Strafrecht (DE/ES) .....   | 70 |
| Gerichts- und Behördenterminologie .....  | 48 |
| Juristendeutsch verständlich gemacht / Treffende<br>Verben in der deutschen Rechtssprache ..... | 47 |
| Legal Writing Coach (EN) .....  | 50 |
| Musterübersetzungen von Urkunden (DE/RU) .....  | 71 |
| Rechtssprache .....   | 51 |
| Sprache und Recht 2017 .....  | 33 |
| Strafbefehle und Anklagen .....   | 57 |
| Wörterbuch zum Erb- und Immobilienrecht<br>(DE/ES) .....  | 73 |
| Wörterbuch zum Kapitalgesellschaftsrecht<br>(DE/ES) .....                                       | 72 |

## Technik

|  |    |
|--|----|
| An Introduction to Electrical Engineering<br>for Translators and Interpreters (EN) ..... | 59 |
| Aspekte der Patentübersetzung .....  | 61 |
| Fachwörterbuch Chemie (DE/FR) .....  | 75 |
| Fachwörterbuch für Mode und Bekleidung<br>(DE/RU) .....                                  | 74 |
| Handbuch Technisches Übersetzen .....  | 58 |
| Stylistic traps in technical English –<br>and how to avoid them (EN) .....               | 62 |
| Technische Dokumentation<br>richtig und benutzerfreundlich übersetzen .....              | 60 |

### Wirtschaft/Finanzen

|   |    |
|---|----|
| Wörterbuch zur Bankenaufsicht/Basel III<br>(DE/EN/ES) ..... | 76 |
| Wörterbuch zur Unternehmensfinanzierung<br>(DE/ES) .....    | 77 |

## Titelverzeichnis

### A

|  |    |
|--|----|
| Abkürzungslexikon medizinischer Begriffe .....   | 69 |
| Angestellte Übersetzer und Dolmetscher .....   | 29 |
| Angloamerikanische Rechtssprache ·<br>Band 1–3 (EN) .....                                | 52 |
| Angloamerikanische Rechtssprache ·<br>Arbeitsbuch .....                                  | 54 |
| An Introduction to Electrical Engineering<br>for Translators and Interpreters (EN) ..... | 59 |
| Arbeitsbuch zur Gerichts-<br>und Behördenterminologie .....                              | 49 |
| Aspekte der Patentübersetzung .....  | 61 |

### B

|  |    |
|--|----|
| Berufsrecht der Übersetzer und Dolmetscher ..... | 23 |
| Best Practices – Übersetzen und Dolmetschen .... | 18 |

### D

|  |    |
|--|----|
| Das große 1×1 für selbstständige Übersetzer .....        | 13 |
| Der Strafprozess .....                                   | 55 |
| Der Zivilprozess .....                                   | 56 |
| Deutsche Landeskunde .....                               | 68 |
| Deutsche Urteile in Strafsachen .....                    | 57 |
| Die SEO-Übersetzung .....                                | 10 |
| DIN EN ISO 17100 –<br>Übersetzungsdienstleistungen ..... | 36 |
| Dolmetschen im medizinischen Bereich .....               | 26 |
| Dolmetscher und Übersetzer im Landesrecht .....          | 36 |

### E

|  |    |
|--|----|
| Ein Überblick über klinische Studien und<br>das Übersetzen von Studiendokumenten ..... | 46 |
| Erfolgreich selbstständig als Dolmetscher<br>und Übersetzer .....                      | 20 |

### F

|   |    |
|---|----|
| Fachwörterbuch Chemie (DE/FR) .....                     | 75 |
| Fachwörterbuch für Mode und Bekleidung<br>(DE/RU) ..... | 74 |
| Fachwörterbuch Strafrecht (DE/ES) .....                 | 70 |
| Fertigkeit Übersetzen .....                             | 66 |

### G

|  |    |
|--|----|
| Gerichts- und Behördenterminologie ..... | 48 |
|--|----|

### H

|   |    |
|---|----|
| Handbuch Dolmetschen .....                  | 14 |
| Handbuch Literarisches Übersetzen 2.0 ..... | 25 |
| Handbuch Literarisches Übersetzen .....     | 24 |
| Handbuch Technisches Übersetzen .....       | 58 |
| Honorarspiegel .....                        | 17 |
| Hürden-Sprünge .....                        | 65 |

|  |    |
|--|----|
| <b>J</b>   |    |
| Juristendeutsch verständlich gemacht / Treffende Verben in der deutschen Rechtssprache ..... | 47 |
| Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz (JVEG) .....                                     | 34 |
| <b>L</b>   |    |
| Legal Writing Coach (EN) .....   | 50 |
| Lehrbuch der Wirtschafts- und Rechtsübersetzung (DE/RU) .....                                | 38 |
| Leichte Sprache .....  | 41 |
| <b>M</b>   |    |
| Machine Translation (EN) .....   | 43 |
| Man vs. Machine? (DE/EN/FR) .....  | 30 |
| Marketing für Dolmetscher und Übersetzer .....   | 21 |
| Maschinelle Übersetzung .....  | 42 |
| Maschinelle Übersetzung für Übersetzungsprofis .....   | 39 |
| Musterübersetzungen von Urkunden (DE/RU) .....   | 71 |
| <b>N</b>   |    |
| Normen zum Dolmetschen .....   | 35 |
| Notfallmanagement für Dolmetscher und Übersetzer .....                                       | 22 |
| <b>P</b>   |    |
| Positionierung als freiberuflicher Übersetzer .....  | 19 |
| Praxisbuch Spezialisierung .....   | 12 |
| <b>Q</b>   |    |
| Quo vadis, Sprachendienst? .....   | 27 |
| <b>R</b>   |    |
| Rechtssprache .....  | 51 |
| <b>S</b>   |    |
| SDL Trados Studio 2019 für Einsteiger und Umsteiger .....                                    | 67 |
| Sprache und Recht 2017 .....   | 33 |
| Steuerleitfaden für Dolmetscher und Übersetzer .....   |    |
| 11   |    |
| Strafbefehle und Anklagen .....  |    |
| 57   |    |
| Stylistic traps in technical English – and how to avoid them (EN) .....                      |    |
| 62   |    |
| <b>T</b>   |    |
| Technische Dokumentation richtig und benutzerfreundlich übersetzen .....                     |    |
| 60   |    |
| Through the Client's Eyes (EN) .....   |    |
| 15   |    |
| Traducir funciones (ES) .....  |    |
| 63   |    |
| Translation Quality in the Age of Digital Transformation (EN) .....                          |    |
| 40   |    |
| Translation – Transkreation .....  |    |
| 45   |    |
| <b>U</b>   |    |
| Übersetzen in die Zukunft 2009 (DE/EN/FR) .....  |    |
| 32   |    |
| Übersetzen in die Zukunft 2012 (DE/EN/FR) .....  |    |
| 31   |    |
| Übersetzen und Dolmetschen 4.0: Neue Wege im Digitalen Zeitalter (DE/EN) .....               |    |
| 28   |    |
| Übersetzer und Dolmetscher – Eine internationale Umfrage zur Berufspraxis .....              |    |
| 64   |    |
| <b>V</b>   |    |
| Vom Ohrenspiel Abdallahs und den Grenzen künstlicher Intelligenz (DE/EN) .....               |    |
| 37   |    |
| <b>W</b>   |    |
| Welten verbinden durch Übersetzen und Dolmetschen .....                                      |    |
| 44   |    |
| Wissensmanagement für Sprachmittler .....  |    |
| 16   |    |
| Wörterbuch zum Erb- und Immobilienrecht (DE/ES) .....  |    |
| 73   |    |
| Wörterbuch zum Kapitalgesellschaftsrecht (DE/ES) .....                                       |    |
| 72   |    |
| Wörterbuch zur Bankenaufsicht/Basel III (DE/EN/ES) .....                                     |    |
| 76   |    |
| Wörterbuch zur Unternehmensfinanzierung (DE/ES) .....  |    |
| 77   |    |

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





## IMMER AUF DEM NEUESTEN STAND

Technisch, fachlich, sprachlich, unternehmerisch

Im BDÜ Fachverlag erscheinen seit mehr als 15 Jahren Bücher zu theoretischen und praktischen Themen für Übersetzer und Dolmetscher. Unser vielfältiges Verlagsprogramm beinhaltet Werke von Fachbüchern zur Gerichts- und Behördenterminologie, bis hin zu Ratgebern für die Existenzgründung. Einige Werke haben sich bereits zu „Klassikern“ entwickelt.

Als Unternehmen des Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) möchte der BDÜ Fachverlag als ein Geschäftsbereich der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH Dolmetscher und Übersetzer mit einem weiten Angebot an Fachpublikationen professionell unterstützen.

Weitere Informationen unter:

→ [www.bdue-fachverlag.de](http://www.bdue-fachverlag.de)

Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft



# WIR BAUEN BRÜCKEN

zwischen Menschen unterschiedlicher  
Sprachen und Kulturen

Als Unternehmen des Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) baut die BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH Brücken für Dolmetscher und Übersetzer: Brücken zwischen **Ausbildung und Beruf**, zwischen **Theorie und Praxis** der Sprachmittlung, zwischen **Sprachmittlern** und ihren potenziellen **Auftrag- und Arbeitgebern**.

Die BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH wurde vom BDÜ ins Leben gerufen, um wirtschaftliche Tätigkeiten des Verbandes in den Bereichen Weiterbildung, **Publikationen** und Werbung auszuführen und so professionelle Sprachmittler in ihrer Berufsausübung zu unterstützen und das Ansehen des Berufsstandes zu fördern. Ganz den Zielen des BDÜ verpflichtet, haben wir uns einen guten Ruf als Fachverlag für Dolmetscher und Übersetzer erworben und ergänzen mit unserm **Angebot an Webinaren und meist mehrtägigen Seminaren** im In- und Ausland das Weiterbildungsangebot der Mitgliedsverbände des BDÜ.

Die BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH bietet deutschlandweite und international ausgerichtete Tagungen an, die sich aktuellen Trends und Entwicklungen auf dem Dolmetscher- und Übersetzermarkt widmen. Damit will der BDÜ e. V. eine Plattform für den Austausch von Sprachmittlern bundesweit und aus der ganzen Welt schaffen und Anregungen für die Arbeit geben. Neben Fachvorträgen, Workshops und Podiumsdiskussionen mit hochkarätigen Teilnehmern aus In- und Ausland werden Stellenbörsen oder Fachmessen angeboten.

Weitere Informationen unter:

→ [www.bdue-fachverlag.de](http://www.bdue-fachverlag.de)

Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft

